

澳門平台

PLATAFORMA

不夜城更靈活的勞工法 Trabalho mais flexível na cidade que não dorme



PUB 廣告



陳美儀
Melinda Chan

「澳門已經不需要逐步的改變，需要跳躍式的」
“Macau já não quer uma mudança de passos, quer dar um salto”
專訪 ENTREVISTA 4-7



現正就勞工法修改作公眾諮詢，休假補假需由勞資雙方協議，當中不包括兼職僱員在一般制度下的津貼。產假的時間亦有增加。該文本被視為是倒退，改進甚微。

A revisão das leis laborais, em consulta, deixa remuneração de folgas e feriados para acordo com patrões e exclui part-timers das regalias do regime geral. Há aumento dos tempos de licença das famílias. A proposta é vista como um recuo com melhorias diminutas. | 10-12

葡萄牙 PORTUGAL

人民幣債券帶來新債權人和浮動匯率

Dívida pública em renminbi traz novos credores e incerteza cambial | 19-20

東帝汶 TIMOR-LESTE

澳洲與東帝汶的海域協議是南中國海的榜樣

Acordo sobre fronteiras marítimas é exemplo para Mar do Sul da China | 22-23



免費訂閱電子版
Subscreva grátis
EPAPER



澳門銀河娛樂國際馬拉松
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International
MARATHON

03/12
2017

36
www.macaomarathon.com



PUB 廣告

官委議員也要監督政府

Deputados nomeados também devem supervisionar o Governo



陳思賢 DAVID CHAN

第六屆立法會的選舉工作已經結束，連白票及廢票亦點算清楚，雖然有復活票但並沒有半點影響到結果，14名直選及12名間選的當選者沒有任何改變，所以多位當選者已經開始他們的工作及準備日後議政的日程，其中一些在出席公開場合（如電台「烽煙」節目）時與公眾交流未來議政及監督政府施政的重點或方向。不過，這些當選者雖有顯現出掩不住興奮，然而在與公眾交流對話時都可以應對得體，尤其是三位新人，林玉鳳、蘇嘉豪及梁孫旭，給人的感覺良好，然而這些敢與公眾對話交流的候任議員全是由直選

產生的，至於12位代表各個界別而當選的間選議員至今未見有向公眾謝票的動作。雖然有說間選議席提名都是由桌下協商產生，但投票當日仍然是公開活動，12個候選人中祇有幾個曾經露面，其餘的就像祇是等待就職之後便可昂首闊步走入議事殿堂，其它事項可以不理的。難怪在有關立法會組成問題的時候，間選議席的削減屢屢成為熱議的話題。且間選議員可以不像直選議員那樣辛苦的要千方百計地討好選民而對他們間選的法人選民不屑一顧。立法會的組成除直選和間選的26個議

席由選舉產生之外尚有7個議席是由行政長官委任，雖然官委議席也是一直被要求減少甚至取消的訴求，經過年前的一次大修改後仍然被保留下來，雖然官委議員的「平衡」作用未能夠為所有人理解，然而官委議員亦不容易做的，他們除了要「平衡」行政與立法間關係之外還要體現行政主導精神，體現中葡友好、中葡族群共建澳門的願望。另一方面他們又要「平衡」立法會內之「缺失」如當屆的立法會議員有法律背景的不多時，官委議員就會向法律界別人士傾斜，加以補充，過去就有很多例子。

當然，在過去的官委議員中有多位法律界執業律師如許輝年、歐安利、戴明揚等等都是社會精英，法律界的翹楚，加上第五屆所委任的馮志強、黃顯輝、蕭志偉、馬志成、徐偉坤、唐曉晴及劉永誠他們在被指是「保皇黨」及「建制派」後都能體現在各方面的「平衡」外並能本著立法議員的本職監督行政當局的依法施政。所以我們都可以看到行政長官對立法會未來的立法考量重點都會顯現在官委議員的背景上。現時七位官委議員已經公佈了，公眾亦可以從中探索特首對新一屆立法會所寄以的期望了。▼

O processo das sextas eleições legislativas já está finalizado, tendo já sido determinados os votos nulos e em branco. Embora tenham existido votos revalidados, estes não afetaram o resultado final, mantendo inalterados os 14 eleitos por sufrágio direto e os 12 de sufrágio indireto. Desta forma, vários dos eleitos já iniciaram o seu trabalho e começaram a preparar a sua agenda política. Alguns destes, falando em fóruns públicos (como o programa que recebe chamadas dos cidadãos na TDM), debateram com o público o seu futuro político, a direção que vão tomar e pontos fulcrais na supervisão do Governo. Estes deputados eleitos, embora tenham manifestado um entusiasmo inocultável, mantiveram uma conduta apropriada durante o diálogo com o público, particularmente os três novos elementos, Agnes Lam, Sulu Sou e Leong Sun Lok, que nos deixaram com uma impressão positiva. Contudo, apenas membros eleitos por sufrágio direto se

aventuraram a dialogar com o público. Os 12 eleitos representando os colégios eleitorais do sufrágio indireto ainda não realizaram quaisquer atividades de agradecimento pelos votos. Embora se diga que os eleitos por sufrágio indireto são fruto de negociações feitas por debaixo da mesa, as votações são ainda assim um evento público, e apenas alguns dos 12 eleitos fizeram aparições públicas. Os restantes parecem estar a aguardar o dia em que assumam o cargo para desfilar com confiança em direção à Assembleia Legislativa, ignorando quaisquer outras atividades. Não é então de espantar que, quando são discutidos os problemas da constituição da assembleia, a redução dos membros do sufrágio indireto seja frequentemente um assunto de intenso debate. Os candidatos do sufrágio indireto podem também ignorar o seu eleitorado, ao contrário dos candidatos do sufrágio direto que têm de trabalhar arduamente para ganhar o apoio dos votantes de

todas as formas possíveis. Para além dos 26 lugares do sufrágio direto e indireto, a assembleia tem ainda sete lugares para deputados nomeados pelo chefe do Executivo. Embora tenha vindo a ser constantemente pedida a redução ou até eliminação destes lugares, depois de uma alteração há uns anos, estes têm permanecido inalterados. A função de “equilíbrio” dos deputados nomeados ainda não é totalmente compreendida por todos, mas é ainda assim um trabalho difícil. Para além de terem de “equilibrar” a relação entre o poder executivo e legislativo, devem também representar o espírito do Executivo, as boas relações sino-portuguesas e o desejo de desenvolvimento de Macau pelas duas comunidades. Os nomeados devem também “equilibrar” as insuficiências da assembleia. Por exemplo, nas atuais eleições, onde os eleitos da área judicial não foram muitos, o chefe do Executivo tenderá a escolher personalidades deste

campo para preencher o vazio, a exemplo do passado. Naturalmente, muitos advogados nomeados anteriormente como deputados, como Philip Xavier, Leonel Alberto Alves ou José Manuel Rodrigues, fazem todos parte de uma elite social do mundo judicial. Os deputados nomeados na quinta sessão das eleições, Tsui Wai Kwan, Gabriel Tong Io Cheng, Ma Chi Seng, Vong Hin Fai, Fong Chi Keong, Tommy Lau Veng Seng e Dominic Sio Chi Wai, foram descritos como “pró-Pequim”, contudo puderam desempenhar o seu “equilíbrio”, e a supervisão da administração das autoridades executivas que o seu trabalho exige. As prioridades do Chefe do Executivo estão patentes nas nomeações dos deputados conhecidas esta semana. A partir da lista de sete nomeados já conhecida, o público pode avaliar quais são as expectativas que o Chefe do Executivo tem para a próxima legislatura. ▼



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

改變 Mudar

政 治內幕背後隱藏著一個幻影：陳明金。隨著這位領袖的引退，福建幫的地位從第一政治力量下降至第三政治力量。關於陳明金的這一決定究竟暗示著什麼有很多推測，他被指將成為很多領域的候選人，人們的猜測從賭場至特首職務應有盡有。然而，他的動向卻正在逆循環中下降；這並不是合理的晉升戰略。議會將有新星。獲選者麥瑞權展現出基於澳門的穩固的地方聯繫和支持，擁有拉近親密關係的力量。李靜儀的得票更是驚喜，令工聯喜出望外，以連任的方式來革新傳統的共產主義說詞。也有特別的結果：林玉鳳，新晉又現代，接受傳統教育，融合了不同的意識形態、年代和文化……蘇嘉豪是代表生存，年輕的民主派人士從困局中打開缺口。還有許多其他現象，較顯眼的或較低調

的，較年長的或較年輕的……有高天賜的信心滿滿，他總是鬥志昂揚；也有陳美儀的完全消沉。主要是出現了明顯的變化跡象。選民的選擇不多，只能選三分之一的議員，但卻展現出大多數人的所思所想：渴望改變。讓我們看看有什麼變化：很少。但有新的、不同的頭腦，甚至想法別樹一格。重要的是說出其他人沒考慮過的問題。還有一種心理氛圍，不管結果怎樣……總之跟以前不一樣就好。澳門在匍匐前進。只有特首改變才會有所變化。然而，這是行政當局真正的誘餌。在澳門的中華文化中，普通話占主宰地位；在權力組織中，小圈子占主導地位；在澳門經濟中，付錢者掌控一切；在賭場經濟中，陰影中有人操控一切。權力真空；政府甚至沒有在管治。未來會有好消息的；但必須等待。 ▽

Há um fantasma escondido nos bastidores políticos: Chan Meng Kam. Com a retirada do líder, a bancada de Fujian cedeu passando de primeira a terceira força política. Muito se especula sobre o que terá verdadeiramente ditado a decisão de Chan Meng Kam, apontado como candidato a muita coisa... de casinos à chefia do Executivo. O movimento é contido descendente, em contraciclo; não faz sentido como estratégia de ascensão. Há novas estrelas no parlamento. Mak Soi Kun, o vencedor, mostra laços locais consistentes e um apoio que, tendo base em Macau, tem a força da proximidade. Ella Lei, a surpresa, tira os Operários do susto e mostra um discurso tradicional comunista refrescado por via da sucessão. Há resultados especiais: Agnes Lam, por ser fresca e moderna, mas educada na tradição, fundindo ideologias, gerações, culturas... Sulu Sou, esse, é a cara da sobrevivência, resgatando os jovens democratas da implosão em que se acantonaram. Há muitos outros fenómenos, menos ou mais

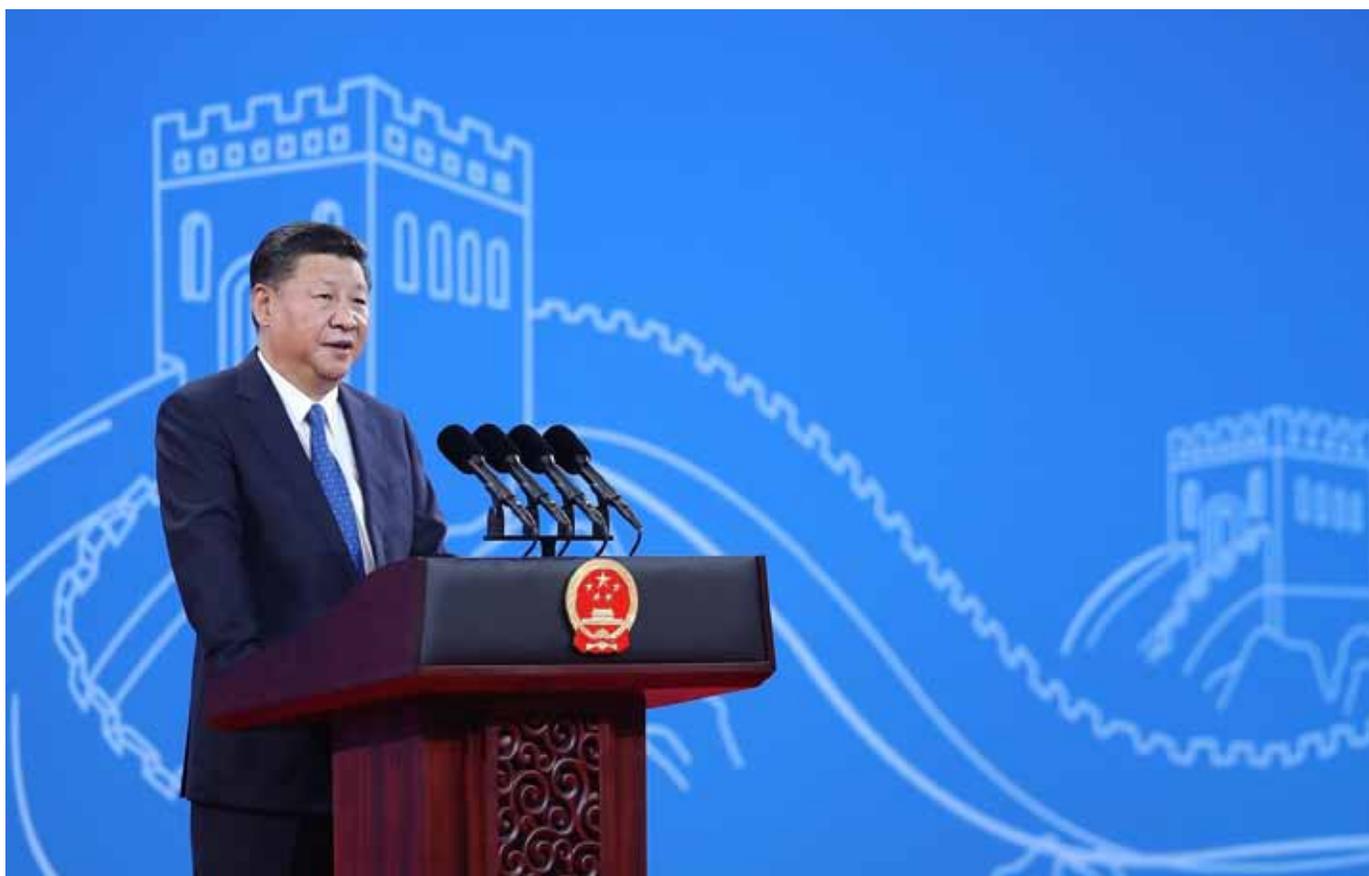
visíveis, mais ou menos antigos... Há a confirmação de Coutinho, lutador sempre em pé; e o eclipse total de Melinda. Há, sobretudo, um claro sinal de mudança. O eleitor manda pouco – escolhe um terço dos deputados - mas mostra o que pensa a maioria: quer sobretudo mudança. Vamos ver o que muda. Pouco. Mas são outras cabeças, diferentes, até de costas voltadas. Mas valem porque dizem o que os outros não pensam. Há mais ar. É psicológico, vale o que vale... Mas não é igual ao que era. Macau vai arrastar-se. Só muda quando o Chefe mudar. Aliás, esse é o verdadeiro engodo deste Executivo. Na cultura chinesa do burgo, manda o mandarim; na organização do poder, manda o centro do círculo; na economia de Estado, manda quem paga os gastos; na economia de casino, mandam exércitos na sombra. Há um vazio de poder; não há um Governo mesmo a mandar. Há o futuro a ganhar; mas vai ter de esperar. ▽

對焦 REGISTOS

習近平向國際刑警組織提供助力 Xi Jinping oferece apoio à Interpol

中國國家主席習近平在本週二承諾，向國際刑警組織提供最大的援助。中國公安部副部長孟宏偉自去年成為國際刑警組織主席。向國際刑警組織提供的援助包括，計劃幫助100多個發展中國家興建培訓警察的研究機構、通訊系統和調查實驗室。中國一直積極發展，以得到其他國家遣返罪犯回國的支持。

Xi Jinping comprometeu-se na última terça-feira com um maior apoio à atividade da agência internacional de cooperação policial Interpol. O organismo é presidido desde o ano passado por Meng Hongwei, vice-ministro da Segurança Pública chinesa. O apoio à Interpol reflete-se na intenção de estabelecer uma academia de formação policial para apoio aos países em desenvolvimento, e no financiamento de sistemas de comunicação e laboratórios de investigação em 100 desses países. A China tem vindo a desenvolver esforços para obter o apoio externo no repatriamento de criminosos procurados pelo país.





政治 POLÍTICA

「我不會再競選，這是道別」

“Não considero recandidatar-me. É um adeus”

在 17日的立法會選舉中惜敗的陳美儀表示不會再參選。她否認落敗是因為博彩業背景，但她承認有人不喜歡她為葡人進入政治高位站台。

陳美儀在選舉中獲得8,186票，排名第十五位，落後排第十四位的候選人梁孫旭約160票。在當了八年的議員之後，她看到了自己政治生涯的盡頭，沒有預計捲土重來。對於這位前議員來說，本月直選的結果主要反映出民眾對政府的抗議——無論是棄權還是投票給極具批判精神的候選人。不過，陳美儀沒有看成是立會表現的失敗。

澳門平台：您怎麼看待您的敗選？您認為是策略不對還是某些團隊分組參選？

陳美儀：這當然是其中的原因之一。候選人有很多。有團隊分拆組別，這分散了選民。選舉結果顯示，目前澳門的人口主要分為兩大陣營：投票給反對政府、以激烈的方式

批評政府的候選人的選民，以及持另一種觀點的老一輩選民。我給我們的候選人的定位是站在中間。我們希望澳門發展，我們關心人民的福祉，中小企業的發展等問題。我們不站任何一方，我們在中間。事實上，我們獲得了八千多票，這意味著這些人支持我們，但他們的力量還不足以讓我們當選。在未來幾年裡，社會上的這一區隔可能進一步擴大。

澳門平台：您認為您有一個好的選舉策略嗎？

陳美儀：是的，我仍認為這個策略是好的。在未來五到十年裡，你們會發現我們所主張的是對澳門有利的、對下一代積極的。在這次選舉中，我認為年輕人沒有從長遠的角度去思考，只關心眼前的和短期的事物。我仍然認為我們一切都是為了澳門。我們必須要關注選民，考慮多個因素。據我所知，很多四十多歲區間的選民決定不投票給反對政府的人，這是另一個需要考慮的方面。

澳門平台：假設競選活動今天次開始，您會

MELINDA CHAN NÃO VOLTA A CANDIDATAR-SE DEPOIS DE TER FALHADO A REELEIÇÃO NO PASSADO DIA 17. REJEITA TER SIDO PENALIZADA PELA LIGAÇÃO AO JOGO, MAS ADMITE QUE HAVERÁ QUEM NÃO TENHA GOSTADO QUE DEFENDESSE NOMES PORTUGUESES PARA LUGARES DE TOPO DA VIDA PÚBLICA.

Melinda Chan recebeu nas últimas eleições para a Assembleia Legislativa 8,186 votos, ficando a uma margem de cerca de 160 votos do último candidato eleito para a próxima legislatura. Ao fim de oito anos a exercer as funções de deputada, vê o fim da sua carreira política sem antecipar qualquer regresso. Para a ex-deputada, os resultados das eleições de sufrágio direto deste mês

refletem sobretudo um voto de protesto contra o Governo – seja na abstenção, seja na eleição dos candidatos mais críticos. Mas Melinda Chan não vê neles um chumbo à sua atuação no hemiciclo.

- Porque acha que perdeu as eleições? Acha que se deveu a uma má estratégia ou à separação de alguns grupos em várias listas?

Melinda Chan - Esse é certamente um dos motivos. Houve muitos candidatos. Houve grupos que se dividiram em diferentes listas e isso dispersou o eleitorado. Os resultados das eleições mostraram que a população de Macau está dividida em dois grandes grupos neste momento: os que votaram nos candidatos que se opõem ao Governo e o criticam de forma mais agressiva, e os eleitores das gerações mais velhas

採取什麼不同的方式？

陳美儀：我沒有想過。很多人認為我必須分析一下不足點和可以改進的部分。我們的隊伍不會參加下一屆選舉，所以我不認為有必要評估出了什麼問題。這是澳門人民的決定。我是真正在為社會工作。如果市民不願意我為他們工作，這就是他們不再需要我的標誌。我自己認為我對社會很重要，但如果群眾不同意……

澳門平台：您還會採取同樣的方式嗎？

陳美儀：即使我們輸了，我還是認為我們的方式是正確的。

澳門平台：有人認為您是這次立法選舉的最大輸家之一。一些分析師認為您的失敗與您的博彩業和商界背景有關。您同意嗎？

陳美儀：如果真的是這樣，我就不會一直為社會做貢獻了。誠然，我的丈夫是一位企業家，有博彩業背景。這點我無法否認或忽略。但在過去八年中，我沒有從賭場或業界中獲得任何好處，也沒有為他們做過什麼。我唯一專注的是為社會福利而奮鬥。我從來沒有收到過政府的好處。所以我覺得這個評判不公正。我從來沒有為自己個人的利益來使用過任何特權。過去八年來，我每天都盡力做到最好。我將選舉視作一場考試，我接受評估。可能我還不夠好，這就是社會認為不再需要我了的的原因所在。

澳門平台：此前您一直說人們欣賞你的工作。在選舉結果出來後您還是這樣認為嗎？

陳美儀：是的。我不知道誰在支持我，我不知道投票給我的八千多名選民都是誰，但是我收到了來自許多人的積極信息，年紀大的和年輕人都有。他們感謝我的奉獻精神，以及在過去幾年裡幫助了許多人的事實。我收到了很多說年輕一代需要我的消息。我認為人們在用公平且無畏的方式在讚揚這一事實。我只回應和關注法律的執行問題。我不想知道任何人的背景。我用一種公平的目光面對社會，我不特別關注某個人。作為議員就應該如此。

澳門平台：此次選舉結果被視作人們對政府和政客們失望的明顯訊號。您同意這個解讀嗎？

陳美儀：人們對政府感到失望。投票是表現的方式之一，而棄權是另一種表現失望的方式。我不認為市民對議員們感到失望，但我認為他們對政府感到失望，特別是颱風天鵝過境之後。此次颱風對選舉的影響很大，因為人們意識到了很多事情。政府給了錢，但這只是一個短期的解決辦法。政府必須改變，心態必須改變。我們有很多問題長期未得到解決，例如十多年來一再發生的水浸現象，仍沒有解決辦法，再就是說政府所說過會解決的交通問題，也沒有任何起色。

澳門平台：您認為政府應該做出什麼改變？

陳美儀：首先，整體要變得更有效率。只指出這個或那個政府部門是沒有意義的。所有的都是這樣，步驟繁瑣，程序冗長。應該讓一切都變得更容易，更快速。很多國家的政府已經一切都進行電腦化了。我們必須在這方面進行努力。我也認為司長們都負擔過度。我認為政府應該有更多的資源、人員來

幫助司長，或給予部門主管更多的權力。每個司長的職能範圍都涵蓋了過多的領域。

澳門平台：您如何評價政府近些年來的工作？

陳美儀：在社會福利方面，例如衛生領域有改善。但他們所做的和人民的期望還差得太遠。人們想要一個良好的公共醫療衛生系統，不想排長隊看醫生；希望完善的健康基礎設施，好的醫院和保健中心。颱風天鵝也顯示出政府沒有應急計劃，暴露出行政機關的效能低下。政府要改善的地方很多。

澳門平台：政府表示是因為風暴過於嚴重，所以無法展開更多的工作。您同意嗎？

陳美儀：在事情發生之前，我們必須有一個預防計劃，但是我們沒有這類計劃。我相信各位司長和局長都想要做更多的事情，但是沒能做到，是因為他們的迴旋空間太小。我相信警察和消防隊員都盡了全力。我看到警察游泳救人。沒有設備和資源就不可能做更多的事情。幸運的是水位在很短的時間內降下來了。如果不是這樣，後果將會更嚴重，會有更多的人死亡。我不願想像會發生什麼事情。

澳門平台：回到選舉話題，有人認為群眾也想要向一些只為維護自己利益而奮鬥的立法會議員發出一種訊息。您認為自己是其中一員嗎？



但在過去八年中，我沒有從賭場或業界中獲得任何好處，也沒有為他們做過什麼。我唯一專注的是為社會福利而奮鬥。我也從來沒有收到過政府的好處。

Nos últimos oito anos, não recebi nenhum benefício de casinos ou do setor e não fiz nada por eles. A única coisa que fiz foi trabalhar pelo bem-estar social. Nunca recebi nenhum benefício do Governo.

que têm outra visão. Situo a nossa candidatura no centro. Queremos que Macau se desenvolva, preocupamo-nos com o bem-estar da população, com o desenvolvimento das pequenas e médias empresas, entre outros temas. Não nos posicionamos em nenhum dos dois lados, estamos no meio, no centro. Na verdade, reunimos mais de oito mil votos o que significa que estas pessoas nos apoiam, mas não foi suficiente para ser eleita. Provavelmente, vai haver uma divisão cada vez maior na sociedade nos próximos anos.

- Mas acha que teve uma boa estratégia?

M.C. - Sim, continuo a acreditar que a estratégia foi boa. No futuro, nos próximos cinco a dez anos, vai ver-se que o que defendemos é benéfico para Macau e positivo para as próximas gerações. Nestas eleições, creio que os mais jovens não pensaram a longo prazo e apenas se preocuparam com o presente e curto prazo. Continuo a achar que fizemos tudo por Macau. Temos de olhar para o eleitorado e considerar vários factores.



我認為政府應該設法在機構和公共機構裡增加更多的年青人和葡萄牙人。這可能是另一個讓人不支持我的方面。有些人、也許是那些佔據了這些位置的人，不想這樣。

Defendo que o Governo devia procurar ter mais jovens e portugueses nas instituições e organizações públicas. Provavelmente, este foi outro aspeto que não jogou a meu favor. Algumas pessoas, e provavelmente as que ocupam estes lugares, não querem.

Segundo sei, muitos dos eleitores na faixa dos 40 decidiram não votar por estarem contra o Governo e este é outro aspecto que tem de ser tido em conta.

- O que faria de maneira diferente se a campanha começasse hoje?

M.C. - Não pensei nisso. Muita gente acha que tenho de fazer uma análise sobre o que correu mal e o que se pode melhorar. A nossa equipa não vai concorrer nas próximas eleições e por isso não vejo necessidade de avaliar o que correu mal. Foi uma decisão da população de Macau. Trabalhei verdadeiramente para a sociedade. Se os residentes não querem mais que trabalhe para eles, é sinal que que não precisam de mim. Posso achar que sou importante para a sociedade, mas se a população não concorda...

- Faria tudo da mesma maneira?

M.C. - Continuo a dizer que estamos corretos, mesmo tendo perdido.

- Consideram-na uma das grandes perdedoras destas eleições legislativas. Alguns analistas associam a sua derrota às ligações que tem com os setores do jogo e empresarial. Concorda?

M.C. - Se isso fosse verdade, não teria feito nada pela sociedade. É verdade que o meu marido é empresário e faz parte do setor do jogo. Não posso negar, nem ignorar esse facto. Mas nos últimos oito anos, não recebi nenhum benefício de casinos ou do setor e não fiz nada por eles. A única coisa que fiz foi trabalhar pelo bem-estar social. Nunca recebi nenhum benefício do Governo. Por isso, acho esse juízo injusto. Nunca recebi qualquer tipo de privilégio para benefício próprio. Nos últimos oito anos, dei o meu melhor todos os dias. Encaro as eleições como um exame e aceito a avaliação. Provavelmente, não fui suficientemente boa e é por isso que a sociedade entende que não precisa mais de mim.

- Sempre disse que a população gostava do seu trabalho. Ainda acha o mesmo depois dos resultados eleitorais?

M.C. - Sim. Não tenho noção de quem me apoia. Não sei quem são estes cerca de oito mil eleitores que votaram em mim, mas recebo mensagens positivas de várias pessoas, mais velhos e mais novos. Apreciam a minha dedicação e o facto de ter ajudado tanta gente nestes últimos anos. Recebi várias mensagens a dizer que as gerações mais novas precisam de mim. Acho que as pessoas valorizam o facto de ser bastante justa e de não ter medo. Só respondo e me preocupo com o cumprimento da lei. Não quero saber do contexto de ninguém. Sou justa com



我不認為群眾對議員們感到失望，但我認為他們對政府感到失望，特別是颱風天鴿過境之後。此次颱風對選舉的影響很大，因為人們意識到了很多事情。政府給了錢，但這只是一個短期的解決辦法。

Não acho que os residentes estejam desiludidos com os deputados, mas acho que estão decepcionados com o Governo, especialmente depois do que se passou com o tufão Hato. Afetou bastante as eleições porque as pessoas aperceberam-se de muitas coisas. O governo deu dinheiro mas isso é uma solução de curto prazo.

陳美儀：我不認為人們這樣看待我。無論是我還是我的丈夫都沒有從議員這個身份中獲得任何利益。我相信人們想要指向某人，但不一定是指向我。這是肯定的。

澳門平台：您覺得自己很好的完成了身為議員的職責嗎？

陳美儀：我盡了最大的努力。無論是否足夠，都要交由人民來評估。我不能自己來評判，但我很滿意自己和自己的工作。

澳門平台：如果能再來一次，您是否會採取不同的方式去做某些事物？

陳美儀：當然。如果回頭看，有很多事情都可以做得更好。如果我再次成為議員，我會考慮這一點。但是鑑於我不會進入下一屆立法會，所以我不會進行任何假設。

澳門平台：您不想再次參與選舉嗎？

陳美儀：不，我不想再參選了。四年後我就56歲了。是時候自我改革，給年輕人騰出空間了。我一直說我想讓年輕人做更多的事情。這是我講話的重點之一：讓更多的年輕人為社會工作。我認為政府應該設法在機構和公共機構裡增加更多的年青人和葡萄牙人。這可能是另一個讓人不支持我的方面。有些人、也許是那些佔據了這些位置的人，不想這樣。這可能是另一個導致我失敗的點。我所倡導的會影響一些既得利益者。

有很多人不喜歡我支持給年輕人和葡萄牙人更多空間和位置的立場。此外，我們也反對現行的任用制度或一些職位的選擇模式。我們希望所有人都能通過公開競選的方式得到一些政府職位。我們認為一些職位的人選不應該內部選擇。有很多人不喜歡這個觀點，因為這會影響他們。他們不想要改變現行系統。這將是一個巨大的改變。我們希望有能力的人能獲得機會。

澳門平台：您支持一個更開放、民主的系統？

陳美儀：我同意司長和局長是通過任命。但下屬的負責人也是選定的，我們不想這樣。我們希望有一個公開的競爭，有不同的階段，所有的人都可以參與競爭。

澳門平台：您提到不打算再參與競選。所以您的政治生涯是到此為止了嗎？

陳美儀：我不會再競選了。這次就是道別。

澳門平台：您現在會做些什麼？

陳美儀：在過去八年中，我一直全身心的服務社會。現在我想把精力更多地放在我的公司和我的家人上，做些其他的事情，比如旅行、花更多的時間和家人朋友在一起。我想去那些我從未去過的地方，我喜歡探索。未來幾年應該會是這樣。

澳門平台：就整體而言，人們想在這次選舉

中傳達什麼重要的訊息呢？

陳美儀：他們希望政府做更多的工作。人們希望政府和制度能有改變。他們清楚地表明，他們不喜歡政府目前的行動方式。

澳門平台：您如何解讀此次民主派的選舉結果？

陳美儀：這次比2013年的選舉結果要好。在這次選舉中，約有三萬名首次投票的新選民。也許是這群人投了支持票。可能這些已經完成大學學業並回到澳門的新一代想要改變澳門。他們想要一個轉型，而且很快。他們想要一個更加開放，現代的社會。這顯然是人們做聽到的一個聲音，想要快速的改變，而不是小步驟的變化。澳門已經不需要逐步的改變了，需要跳躍式的。這是人們想向政府傳達的信息。我是如此解讀的。

澳門平台：您對制度民主化持什麼立場？

陳美儀：我的立場依然不變。我希望立法會有更多的直選議員。至少一半的議員應該是由直接選舉產生。至於行政長官，我也認為這是一個目標，但不是現在的。我認為重要的是首先增加這個方面的社會教育，為人們的自主思考和決定做準備。只有在這個過程之後，才能採取這一步。有些事情必須提前準備好。必須從小學開始就培養人們意識。首先，人們必須認識到這個權力的責任。

澳門平台：您做了八年的議員。您如何評估立法會和政府之間的工作？

陳美儀：現在兩者之間的溝通非常順暢，但可以改進的事情也有很多。而這是現在新一屆的立法會必須開始進行的工作。

澳門平台：您如何看待新一屆立法會的女性議員？

陳美儀：女性議員的人數幾乎保持不變，但應該更多。現在仍不知道行政長官委任的代表會是哪些。我希望在未來的選舉中，立法會裡能有更多的女性。

澳門平台：梁安琪批評選舉委員會對博彩行業的規定。她認為博彩運營商對社會作出了貢獻，但被迫在競選活動中保持中立立場，她認為這是不公平的。你同意這個立場嗎？

陳美儀：這次政府很清楚，並且在競選活動方面進行限制。但事實是，有一些候選人能做任何事情，而其他的幾乎沒有什麼事能做。

澳門平台：您認為兩週的競選期太短了嗎？

陳美儀：在選舉法案正在被探討時，我就為此發聲過。這對候選人不公平。我們沒有足夠的時間進行競選活動，讓我們的方案和政策被人們所了解。

蘇熾琳

a sociedade e não estou preocupada com ninguém em particular. Enquanto deputada, é assim que deve ser.

- Os resultados eleitorais foram encarados como um sinal claro de desilusão com o Governo e políticos. Concorda com a interpretação?

M.C. - As pessoas estão desiludidas com o Governo. Votar é uma forma de se manifestarem, mas abster-se é outra forma de mostrar que se está desiludido. Não acho que os residentes estejam desiludidos com os deputados, mas acho que estão decepcionados com o Governo, especialmente depois do que se passou com o tufão Hato. Afetou bastante as eleições porque as pessoas aperceberam-se de muitas coisas. O Governo deu dinheiro mas isso é uma solução de curto prazo. O Governo tem

de mudar, a mentalidade tem de mudar. Temos muitos problemas por resolver que se mantêm há demasiado tempo como as cheias, que se repetem há dez anos e não há uma solução, ou o trânsito que o Governo diz que vai resolver e nada acontece.

- O que acha que o Governo devia mudar?

M.C. - Primeiro, tornar tudo mais célere. Não vale a pena apontar este ou aquele serviço. São todos assim. Há demasiados passos, demasiados processos. Deviam tornar tudo mais fácil, mais rápido. Há tantos países onde a Administração já tem tudo informatizado. Temos de trabalhar neste sentido e ligar o turbo. Também acho que os secretários estão sobrecarregados. Acho que o Governo devia ter mais recursos, pessoas que

ajudassem os secretários, ou dar mais poderes aos diretores de serviços. Há demasiadas áreas sob a alçada de cada secretário.

- Como avalia o trabalho do Governo nestes últimos anos?

M.C. - No que diz respeito ao bem-estar social, por exemplo ao nível da saúde, houve melhorias. Mas o que fizeram está muito longe das expectativas da população. As pessoas querem um bom sistema de saúde público, não querem esperar para ir ao médico e querem boas infraestruturas de saúde, bons hospitais e centros de saúde. O tufão também mostrou que o Governo não tem um plano de emergência e deixou bem visível a incapacidade do Executivo. Têm de melhorar muito – mas muito.

- O Governo disse que não podia ter

feito mais tendo em conta a gravidade da tempestade. Acredita nisto?

M.C. - Antes de as coisas acontecerem, temos de ter um plano de prevenção. Nós não tínhamos esse plano. Acredito que os secretários e os diretores de serviços queriam fazer mais mas não podiam porque o espaço de manobra que tinham era muito reduzido. Acredito que os polícias e bombeiros, todos fizeram o máximo que podiam. Vi polícias a nadar para salvarem pessoas. Sem equipamentos e recursos era impossível terem feito mais. Foi uma sorte que a água tenha descido em tão pouco tempo. Se não fosse isso, teria sido muito mais grave e muito mais pessoas teriam morrido. Nem quero imaginar o que poderia ter acontecido.

- Voltando às eleições, há quem

defenda que as pessoas também quiseram enviar uma mensagem a alguns deputados que acreditam estar no hemiciclo só para defenderem interesses próprios. Revê-se nesta imagem?

M.C. - Não creio que as pessoas me vejam dessa forma. Nem eu, nem o meu marido recebemos qualquer benefício por ser deputada. Tenho a certeza de que as pessoas quiseram apontar o dedo a alguém, mas não foi a mim de certeza. Isso de certeza.

- Acha que fez um bom trabalho enquanto deputada?

M.C. - Dei o meu melhor. Se foi suficiente ou não, compete às pessoas avaliar. Não é a mim que me compete dizer. Estou bem comigo e com o meu trabalho.

- Há alguma coisa que faria de maneira diferente?

M.C. - Claro. Se olhar para trás, há muitas coisas que podia ter feito melhor. Se fosse deputada novamente, pensaria nisso. Tendo em conta que não vou estar na próxima Assembleia, não vou fazer balanços.

- Não considera mesmo recandidatar-se?

M.C. - Não. Não quero voltar a candidatar-me. Daqui a quatro anos, terei 56 anos. Estará na altura de me reformar e dar espaço aos mais novos. Sempre disse que quero que os jovens façam mais. Foi uma das tónicas do meu discurso: ter mais jovens a trabalhar pela sociedade. Defendo que o Governo devia procurar ter mais jovens e portugueses nas instituições e organizações públicas. Provavelmente, este foi outro aspeto que não jogou a meu favor. Algumas pessoas, e provavelmente as que ocupam estes lugares, não querem. Este é outro ponto que pode ter motivado a minha derrota. O que defendo tem impacto nos benefícios de algumas pessoas. Há muita gente que não gosta desta posição que defendo de se dar mais espaço e lugares aos jovens e portugueses. Além disso, também estamos contra o sistema vigente de nomeação ou escolha de alguns cargos. Queremos que todas as pessoas possam aceder a certos lugares da Administração através de um concurso público. Defendemos que não devem ser cargos escolhidos internamente. Há muitas pessoas que não gostam desta visão porque isso vai afetá-las. Não lhes interessa mudar o sistema. Seria uma grande mudança. Queremos que quem tem competência tenha oportunidade.

- Defende um sistema mais aberto e democrático?



●
●

澳門已經不需要逐步的改變了，需要跳躍式的。這是人們想向政府傳達的信息。這是我從本次競選結果中讀到的。

Macau já não quer uma mudança de passos, quer dar um salto. É esta a mensagem que as pessoas querem transmitir ao Governo. É assim que interpreto os resultados.

M.C. - Concordo que os secretários e os diretores de serviços sejam nomeados. Mas os responsáveis que estão abaixo também são escolhidos e nós não queremos. Queremos que exista um concurso público, com as diferentes etapas e que todas as pessoas possam concorrer.

- Disse que não planeia recandidatar-se. A vida política acabou para si?

M.C. - Não considero recandidatar-me. É um adeus.

- O que vai fazer agora?

M.C. - Nos últimos oito anos, dediquei-me à sociedade. Agora quero dedicar-me mais à minha empresa e à minha família, fazer outras coisas como viajar e estar

mais tempo com a família e amigos. Quero visitar sítios a que nunca fui e gostava de conhecer. Os próximos anos vão ser assim.

- Em termos gerais, qual foi a grande mensagem que as pessoas quiseram transmitir nestas eleições?

M.C. - Querem que o Governo faça mais. As pessoas querem uma mudança, no Governo e no sistema. Mostraram claramente que não gostam da forma como o Governo tem atuado.

- Como interpreta os resultados do grupo dos pró-democratas?

M.C. - Foram melhores que nas eleições de 2013. Nestas eleições houve cerca de 30 mil novos eleitores, que votaram pela primeira vez. Talvez tenha sido este grupo de pessoas que votou neles. Provavelmente esta nova geração, que terminou agora a universidade e que voltou ao território, quer mudar Macau. Quer uma transformação, mas rápida. Quer uma sociedade mais aberta, moderna. Isto é nitidamente uma voz que se fez ouvir. Quer uma mudança rápida e não pequenos passos. Macau já não quer uma mudança de passos, quer dar um salto. É esta a mensagem que as pessoas querem transmitir ao Governo. É assim que interpreto os resultados.

- Qual é a sua posição sobre a democratização do sistema?

M.C. - A minha posição mantém-se. Quero que a Assembleia tenha mais deputados eleitos de forma direta. Pelo menos, metade dos deputados devia ser eleita por sufrágio direto. Quanto ao Chefe do Executivo, também acho que é uma meta mas não para já. Acho que primeiro é importante educar a sociedade nesse sentido, prepará-la para pensar e decidir de forma autónoma. Só depois deste processo é possível dar esse

passo. Há coisas que têm de ser feitas antes. A consciencialização e preparação das pessoas têm de ser feitas desde pequenas, logo nas escolas primárias. Primeiro, as pessoas têm de perceber a responsabilidade deste poder.

- Foi deputada durante oito anos. Como avalia o trabalho entre a Assembleia e o Governo?

M.C. - Neste momento há uma boa comunicação, mas há muitas coisas que podem ser melhoradas. E é um exercício que tem de ser feito agora que vai começar uma nova legislatura.

- Como acha que as mulheres estão representadas no novo hemiciclo?

M.C. - O número de deputadas manteve-se, praticamente, mas deviam ser mais. Ainda falta conhecer os deputados nomeados pelo Chefe do Executivo. Espero que nas próximas eleições haja mais mulheres na Assembleia.

- Angela Leong criticou a Comissão de Assuntos Eleitorais pelas regras que impôs à indústria do jogo. A deputada defende que as operadoras contribuem para a sociedade mas são obrigadas a manter uma postura neutra na campanha, o que considera injusto. Concorda com esta posição?

M.C. - O Governo foi bastante claro desta vez, e restrito no que diz respeito à campanha. Mas a verdade é que houve candidaturas que puderam fazer tudo e outras que não podiam fazer quase nada.

- Acha que o período de duas semanas para a campanha política é curto?

M.C. - Quando a lei eleitoral esteve em discussão, defendi isso. Não é justo para os candidatos. Não temos tempo para fazer campanha e dar a conhecer os nossos programas e políticas.

C.B.S.

ANIMATION FILM PRODUCING COURSE 動畫影片製作課程
by award-winning film-animator **COKE RIOBÓO**

REGISTER NOW!
請即報名

DETAILS 詳情

CREATIVE MACAU
ORIENT FOR CREATIVE SOLUTIONS

FUNDAÇÃO ORIENTE

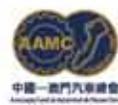


64

澳門格蘭披治大賽車 Grande Prémio de Macau Macau Grand Prix



16-19/11/2017



政治 POLÍTICA

崔世安與新任中聯辦主任會面

Chui Sai On reúne-se com novo diretor do Gabinete de Ligação



鄭曉松在上週接掌王志民職務。

澳門行政長官崔世安與履新的中聯辦主任鄭曉松在周二均同意，保持溝通合作，落實「一國兩制」原則和本澳的可持續發展。據新聞稿表示，自鄭曉松履新後，崔世安與鄭曉松是首次會面。崔世安稱，特區的「發展路向」按照國家所需、澳門所長的定位，積極助力「一帶一路」，參與粵港澳大灣區建設，亦不忘建設好世界旅遊休閒中心和中國與葡語國家商貿服務平台。鄭曉松則對到澳工作表示高興，又指澳門「經濟社會穩定，邁出重要的發展步伐」。他又指，中聯辦作為中央政府的派駐機

構，將繼續與特區政府一道，堅定貫徹「一國兩制」方針，促進澳門與內地之間多領域交流與合作，增進交往；更支持澳門特區抓緊國家發展大政方針，構建國家給予澳門的發展定位。這個履新的中央人民政府駐澳門聯絡辦公室主任在上周接掌王志民職務。他是中共中央對外聯絡部副部長。據《英文虎報》報導，王志民被調往香港擔任相似職務，頂替張曉明，而張曉明將擔任港澳辦主任，因前港澳辦主任王光亞已達退休之齡。王志民已接替李剛職務一年多，李剛涉嫌「嚴重違紀」（常用於貪污的委婉語），在本月初遭全國人大免職，《香港電台》當時亦有報導。 ▽

ZHENG XIAOSONG ASSUMIU FUNÇÕES NA PASSADA SEMANA, SUBSTITUINDO WANG ZHIMIN.

O chefe do Executivo de Macau, Chui Sai On, e o novo diretor do Gabinete de Ligação da China no território, Zheng Xiaosong, concordaram terça-feira em manter a comunicação e cooperação para concretizar o princípio “Um país, Dois sistemas” e o desenvolvimento sustentável do território. Chui Sai On e Zheng Xiaosong reuniram-se pela primeira vez desde que o diretor do Gabinete de Ligação em Macau assumiu as novas funções, de acordo com um comunicado.

Chui Sai On afirmou que a “direção a seguir no desenvolvimento do território” está baseada no crescimento da China e na contribuição para a iniciativa Faix e Rota e para a construção da Grande Baía Guangdong-Macau-Hong Kong, sem esquecer os trabalhos de construção do centro mundial de turismo e lazer e da plataforma de serviços para a cooperação comercial entre Pequim e os países de língua portuguesa.

Zheng Xiaosong manifestou-se satisfeito de poder trabalhar em Macau, onde “a economia e a sociedade têm mantido a estabilidade e obtido um desenvolvimento importante”.

O mesmo responsável indicou que o Gabinete, instituição que representa o

Governo Central junto de Macau, vai continuar a cumprir, “e de uma forma firme”, juntamente com o Governo do território, os princípios de “Um país, Dois sistemas”, para impulsionar o intercâmbio entre as duas partes em várias áreas, apoiando a região administrativa especial a aproveitar as oportunidades de desenvolvimento e as iniciativas chinesas na concretização das orientações definidas pelo país.

O novo diretor do gabinete de ligação do Governo Central da China em Macau substituiu Wang Zhimin na passada semana. Zheng Xiaosong é vice-ministro do departamento internacional do Comité Central do Partido Comunista chinês.

Wang Zhimin, por seu turno, passou a assumir cargo semelhante em Hong Kong, substituindo Zhang Xiaoming, que por sua vez vai ocupar a posição de diretor Gabinete dos Assuntos de Hong Kong e Macau em Pequim, já que o antigo diretor, Wang Guangya, atingiu a idade de reforma, noticiou o jornal de Hong Kong The Standard.

Há pouco mais de um ano Wang Zhimin tinha substituído em Macau Li Gang, que no início do mês foi expulso da Assembleia Popular Nacional da China, suspeito de “violiar gravemente a disciplina”, eufemismo comumente usado para corrupção, informou na altura a emissora pública de Hong Kong RTHK. ▽

68 周年 ANIVERSÁRIO

熱烈祝賀中華人民共和國成立六十八周年

FELICITA

A REPÚBLICA POPULAR DA CHINA PELA PASSAGEM DO SEU 68º ANIVERSÁRIO

社會 SOCIEDADE

更靈活的勞工法被視為倒退

Leis de trabalho mais flexíveis vistas como recuo



勞工法的修訂被視為懲罰工人權益，改進非常微小。對有新生兒的家庭而言有更多休假，但休假與公眾假期或將造成更少補償。

勞工社團和法律專家認為，隨政府對勞工法修法，工人福利將會倒退，是次修訂是《勞動關係法》自2009年初生效以來的第二次修訂。諮詢期至11月8日，訂定休假和公眾假期間工作的補償條件，使僱主僱員達成協議。

對政府和僱主而言，在博彩和旅遊業主導和亟具必要保證供給恆常服務的經濟中引入到更多的靈活性。對勞工社團和該法律領域專家而言，當為獨立協議附帶條件時，使到工人處於不利位置。澳門理工學院法學教授António Katchi稱：「當中混雜著一些工人權益上的倒退，改善非常小。」

勞工事務局在上周日所公布的文本，是與社會協調常設委員會商討兩年的成果。一方面，澳門中華總商會就私企工作時間表以外工作的補償要求更寬鬆的標準。另一方面，澳門工會聯合總

會要求增加男士待產假、女士產假，又要求引入周假與強制性假期重疊的處理方式。

立法會議員、工聯副理事長李靜儀提醒：「目前有企業是會對疊假情況作出補假的，但即使僱主不安排補假亦沒有違法。而服務行業出現的情況更多，因為服務業人員為輪班制，更可能出現疊假。」李靜儀最近獲連任立法會議員，其政綱亦強調需要解決此問題。

目前，本澳的勞工法規定，工人權享至少一日的週假、6日年假和10日強制性假日，但未有強制僱主在疊假時補回假期。修訂中建議，週假與強制性假日重疊時，僱主須在30日內另外安排僱員享受週假。António Katchi和律師José Abecasis亦讚揚該措施。José Abecasis稱：「我認為這個新措施有利工人。」Katchi亦同意「毫無疑問，對工人來說是正面的。」但他們的讚揚也就到此為止。

更多假 更少人工

其中一項主要修訂是勞資雙方可以透過書面協議週假或強制性假日勞動時的補

A PROPOSTA DE NOVA REVISÃO DAS LEIS DO TRABALHO É VISTA COMO PENALIZADORA DOS DIREITOS DOS TRABALHADORES, COM MELHORIAS DIMINUTAS. HÁ MAIS TEMPO DE LICENÇA PARA AS FAMÍLIAS COM RECÉM-NASCIDOS, MAS FOLGAS E FERIADOS PODEM PASSAR A TER MENOR REMUNERAÇÃO.

Associações laborais e especialistas em direito consideram que haverá um retrocesso nas regalias dos trabalhadores com a proposta apresentada pelo Governo para nova revisão das leis laborais – a segunda desde que a Lei das Relações de Trabalho de Macau entrou em vigor, no início de 2009. A proposta, em consulta até 8 de novembro, deixa a definição das condições de remuneração do trabalho em dias de folga e feriados para acordo entre patrões e empregados.

Para Governo e patronato, introduz-se maior flexibilidade numa economia

dominada pelo jogo e turismo, e pela necessidade de garantir uma oferta de serviços permanente. Para associações laborais e especialistas da área do direito, ao remeter condições para um acordo individual, deixa-se o trabalhador em desvantagem. “Misturam-se alguns recuos nos direitos dos trabalhadores com algumas melhorias bastante diminutas”, avalia António Katchi, jurista e professor de direito no Instituto Politécnico de Macau.

O documento apresentado no último domingo pela Direção dos Serviços para os Assuntos Laborais resulta de dois anos de negociações pelos parceiros do Conselho Permanente de Concertação Social. De um lado, a Associação Comercial de Macau pedia normas mais flexíveis e menos exigentes para o sector privado no que diz respeito à compensação do trabalho fora do horário regular de trabalho. Do outro, a Federação das Associações de Operários de Macau (FAOM) pedia o alargamento das licenças de maternidade e paternidade,

償，有望獲應有的額外工資及額外的補休。而現行法例上，在強制性假日勞動有權收取「雙工」和一日補償假。而在強制性假日勞動時，可獲補償「三工」或「雙工」及補休。

在諮詢文本中，政府表示這個變化不是由於社會憂慮。其目的是增加「靈活性、協商性及操作性」。據António Katchi表示，政府的這個錯誤宣稱，損害到工人，不利雙方。他說：「這聲稱有望引入選擇性，實際上有望為資方強加條件。」僱員因僱主意願在休假或強性制假期提供工作而獲補償，但僱員因自身原因而中止的話，則是另一點有望在法例中條改。政府希望補償按照工作時數的比例計算。目前，僱員除獲當日報酬外，外加一天補假及報酬。律師José Abecasis表示，「我認為這對工人是沒有利的，因為會使有效享有的休假成為問題。」

政府希望法例更靈活性，如強制性假日勞動時的補償。現時，僱員有權提供工作的30日內享受由僱主指定的1日補休。行政當局希望延長至3個月。Katchi明白到如僱員可自由選擇日期的話，這措施是有利的。「正如我們都知，這不會發生。」因為他認為僱員的意願面對僱主的意願時永遠都是次要，他又指責這個由行政當局發布的建議要落實選定強制性假日的機制。

情形在鄰近地區如香港發生一樣，選定其中3日強制性假日改於公眾假日享受。

假若僱員可「按其個人及家庭利益」選擇假日，那這個建議對有些人來說或是正面的，他解釋到，「例如，菲律賓僱員不在



「博彩業其中一個主要問題是有各式各樣的規矩，令到員工工作過勞。」
周鏐芳

“Um dos maiores problemas do setor do jogo é que existem muitas regras que fazem com que as pessoas trabalhem demais”, queixa-se a croupiê Cloee Chao.

e a regulamentação do gozo de dias de descanso quando folgas se sobrepõem a feriados.

“Há empresas que fazem a retificação de folgas sobrepostas, mas se não o fizerem não estão a violar a lei. No setor dos serviços estas situações são mais frequentes porque os funcionários trabalham por turnos e as sobreposições ocorrem com mais frequência”, alerta Ella Lei, deputada e dirigente da FAOM, recentemente reeleita para a Assembleia Legislativa local com um programa que destacava precisamente a resolução desta questão.

Atualmente, a lei laboral de Macau determina que os trabalhadores têm direito a pelo menos um dia de folga por semana, seis dias de férias e dez feriados obrigatórios, mas não obriga o empregador a dar um dia de descanso compensatório quando feriados e folgas coincidem.

A revisão prevê que o empregador seja obrigado a compensar os funcionários

sempre que o dia de descanso semanal se sobreponha a um feriado obrigatório e lhe dê a folga noutra data num prazo de 30 dias. E esta é a medida elogiada por António Katchi e pelo advogado José Abecasis. “Penso que esta nova fórmula é benéfica para o trabalhador”, diz Abecasis. “É certamente positivo para os trabalhadores”, concorda Katchi. Mas os elogios ficam por aí.

Mais folgas, menos salário

Uma das principais alterações propostas é a que remete para acordo escrito entre patrões e trabalhadores sobre a forma de compensação por trabalho em dias de folga ou feriados, com a possibilidade de o dia de salário extra devido, a par da folga, ser convertido em folga adicional. Na atual lei, o trabalho em dia de folga dá direito a pagamento a dobrar e folga de compensação. Já o trabalho em dia feriado obrigatório é compensado com salário a

10月1日中華人民共和國國慶時享有假日，而在菲國國慶日放假，這不構成強制性假日。」他又預料，「將會損害到僱員，正因為最終不是他們有權去作決定。」José Abecasis也表示這個模式或「有利僱員，只要決定是由良心出發，是僱員自由選擇，而不是僱主強加或脅逼而決定」。

產假增加但無薪

勞工法的修改建議是回應社會各界對當前法律規定產假增加（目前是56天的產假和2天的侍產假）的訴求。

但是，以上對比公共部門的產假以及男士5日的有薪侍產假仍然不足。

政府提出新增產假後14日無薪合理缺勤的規定；3至5個工作日的男士有薪侍產假。Katchi回想到：「總比什麼都沒有好，但是，很可憐，仍低於政府去年所公布的。」產假方面仍令人失望。他稱：「總比不什麼都沒有好，但這70日仍低於國際勞工組織條約所規定的84日，嚴重低於就公職員所規定的90日。」

兼職工作的不穩

政府的另一建議是透過特別法來規範兼職工作。建議中採取每四週工作時數不超過72小時，規定因生病和生產的合理缺勤是沒薪的，但未有對假期或無理解僱的賠償作規定。

António Katchi批評該建議，又認為會「削弱」一般制度下的權益和保障。他稱：



「當中混雜著一些工人權益上的倒退，改善非常小。」
António Katchi

“Misturam-se alguns recuos nos direitos dos trabalhadores com algumas melhorias bastante diminutas”, comenta o jurista António Katchi.

triplicar, ou dois dias de salário e folga. No documento de consulta, o Governo admite que esta mudança está no grupo das que não resultam de uma preocupação da sociedade. O objetivo é antes aumentar “flexibilidade, negociabilidade e operacionalidade”. Para prejuízo do trabalhador, segundo António Katchi, “e não em benefício de ambos, como proclama falaciosamente o Governo”. “A alegada possibilidade de escolha por acordo traduz-se, na prática, na possibilidade de imposição por parte do patrão”, afirma.

A compensação dos dias em que o trabalhador presta serviço quando está de folga ou é feriado por vontade do empregador, mas sai mais cedo por iniciativa própria, é outro dos pontos que pode vir a ser alterado no diploma. O Governo quer que a compensação passe a ser calculada proporcionalmente ao número de horas trabalhadas. Atualmente, o trabalhador recebe um dia de compensação e de remuneração

independentemente do número de horas de serviço. “Penso que não será benéfico para o trabalhador porque põe em causa o gozo efetivo do dia de descanso”, comenta o advogado José Abecasis.

A flexibilidade que o Governo pretende imprimir na lei reflete-se noutros pontos, como o período de compensação dos dias em que se trabalha nos feriados obrigatórios. Agora os trabalhadores têm o direito de gozar de um dia de descanso compensatório, fixado pelo empregador nos 30 dias seguintes ao da prestação de trabalho. O Executivo quer alargar o período para três meses. Katchi entende que a medida seria favorável se o trabalhador tivesse liberdade de escolher a data. “O que, como sabemos, não acontece.”

É por achar que a vontade do trabalhador é sempre secundária face à do empregador que o académico também condena a proposta de implementação de um regime de seleção de feriados obrigatórios, apresentado pelo Executivo.

●
●

「沒有規範出任何事，只是奪走僱員權利，使他們的處境更困難。」

Jos é Maria Abecasis

“Não se regulamenta nada, apenas se pretende retirar direitos aos trabalhadores e tornar a sua situação mais precária”, diz o advogado José Abecasis sobre a proposta para regular o trabalho a tempo parcial.

「(剝奪工人)享有少到可憐的六日有薪年假權利，拿走他們有薪病假的權利，以及有薪產假的權利，甚至在解僱上更方便，不用預先通知，在無理解僱的情況下取消了賠償的權利，亦不用繳交社保。」 José Maria Abecasis強調：「沒有規範出任何事，只是奪走僱員權利，使他們的處境更困難。」

Katchi提醒：「這些改變的真正影響或有可能被實踐上的違法所扼殺，因簽訂的是提供服務合同而非勞動合同。」

休假不足、休息日的更改或輪更工作沒有夜間津貼，這正是身兼莊荷的新澳門博彩員工權益會理事長周鏘芳所指出的不足，博彩業為本地龍頭，其恆常運作加入輪更，對居民影響深切。

她解釋到，「我由晚上11時工作至翌日早上7時，如果翌日我有休假，我回家睡覺後都到晚上，就跟沒有休假一樣。」作為博她在今屆未能當選立法會議員。她抱怨：「博彩業其中一個主要問題是有各式各樣的規矩，令到員工工作過勞。」

對Katchi而言，現時的修改建議不單止因法例上的修改而有缺憾，但同時也因為其自身是「十分失敗」。他評到：「其背後沒有考量到把勞工法帶到高於20世紀文明程度的底線上。」

蘇熾琳

À semelhança do que acontece em regiões vizinhas, como Hong Kong, a ideia é que três dos feriados obrigatórios possam ser gozados em dias de feriados públicos à escolha.

“Pense-se, por exemplo, num trabalhador filipino que em vez de gozar o feriado de 1 de outubro, aniversário da implantação da República Popular da China, fique com o dia de Natal, que não constitui feriado obrigatório”, exemplifica Katchi para quem a sugestão podia ser positiva se fossem os trabalhadores a escolher de acordo com os “seus interesses pessoais e familiares”. “Haverá prejuízo para os trabalhadores, precisamente porque não serão eles, no final de contas, a poder decidir”, antecipa.

José Abecasis diz também que o modelo pode ser “benéfico para o trabalhador contanto que a decisão parta duma opção conscienciosa e livre do trabalhador e que não seja imposta ou forçada pelo empregador”.

Maternidade alargada, mas não paga

A proposta de revisão das leis laborais vem responder às reivindicações de vários setores que pedem há anos o alargamento da licença de maternidade no sector privado – atualmente de 56 dias – e da licença de paternidade – dois dias, na legislação em vigor. No entanto, fica aquém do repto para equiparação com o sector público no que diz respeito à licença de maternidade, e da exigência de cinco dias remunerados de licença para pais. O Governo avança 14 dias adicionais de licença de maternidade não remunerada, e três a cinco dias remunerados de licença de paternidade. “É melhor que nada mas, além de miserável, fica aquém do anunciado pelo Governo no ano passado”, recorda Katchi. A desilusão repete-se no que diz respeito à licença de maternidade. “É melhor que nada, mas esses 70 dias ficam aquém dos 84 estabelecidos na Convenção da Organização Internacional do Trabalho e muito aquém dos 90 de licença remunerada estabelecidos para os trabalhadores da Administração Pública”, diz o académico.

Precariedade a tempo parcial

Outra das propostas do Governo é a de regular o trabalho a tempo parcial com um regime jurídico especial. A proposta, a aplicar a quem trabalhe um máximo de 72 horas num período de quatro

semanas, prevê faltas justificadas por doença ou maternidade, sem direito a remuneração, excluindo férias ou indemnização por despedimento sem justa causa.

António Katchi critica a proposta, considerando que vem “subtrair” direitos e garantias previstos no regime geral. “Vem [privar os trabalhadores] do direito a um mínimo miserável de seis dias de férias anuais pagas, vem retirar-lhes o direito à remuneração de uma parte das faltas motivadas por doença, bem como o direito à remuneração da licença de maternidade, vem facilitar ainda mais o seu despedimento, dispensando o aviso prévio e eliminando o direito a indemnização no caso de despedimento sem justa causa, e vem excluí-los do pagamento obrigatório de contribuições para a Segurança Social”, resume.

José Maria Abecasis reforça: “Não se regulamenta nada, apenas se pretende retirar direitos aos trabalhadores e tornar a sua situação mais precária”. Katchi avisa: “É possível que o impacto real destas mudanças seja amortecido por uma prática ilegal que consiste em celebrar um contrato de prestação de serviço em vez de um contrato de trabalho”.

A ausência de folgas suficientes, a alteração dos dias de descanso ou o trabalho por turnos sem a atribuição do subsídio noturno são outras das falhas apontadas por Cloee Chao, croupiê e presidente da Associação Novo Macau para os Direitos dos Trabalhadores do Jogo, o maior setor de emprego da região e cujo funcionamento permanente impõe turnos a uma parte significativa da população.

“Começo o trabalho às 11 da noite e saio amanhã às sete. Se tiver folga no dia seguinte, chego a casa, durmo e já é de noite. É como se não tivesse folga”, exemplifica Chao, que se candidatou, sem sucesso, às últimas legislativas para representar o pessoal dos casinos. “Um dos maiores problemas do setor do jogo é que existem muitas regras que fazem com que as pessoas trabalhem demais”, queixa-se.

Para António Katchi, a proposta de revisão agora apresentada não só peca por algumas das alterações previstas, mas também pelo “muito” que lhe falta. “Não lhe subjaz a menor preocupação de trazer a lei laboral para um patamar civilizacional superior ao do início do século XX”, critica. ▽

C.B.S.

熱烈慶祝 中華人民共和國 成立68周年

FELICITA AS COMEMORAÇÕES
DO 68º ANIVERSÁRIO DA IMPLANTAÇÃO DA
REPÚBLICA POPULAR DA CHINA



金沙中國
Sands China Ltd.

澳門金沙
Sands
Macao

PLAZA
MACAO
澳門百利宮

THE VENETIAN
澳門威尼斯人

THE PARISIAN
澳門巴黎人

澳門金沙購物城邦
Sands
SHOPPES
COTAI STRIP, MACAO

ST REGIS
MACAO • COTAI CENTRAL
澳門新百利宮中心酒店

FOUR SEASONS
HOTEL
MACAO, COTAI STRIP

H
假日酒店
Holiday Inn
MACAO COTAI CENTRAL

CONRAD
MACAO, COTAI CENTRAL
澳門金沙城中心康萊德酒店

S
Sheraton
Grand
MACAO HOTEL, COTAI CENTRAL
澳門喜來登金沙城中心大酒店

The Four Seasons, St Regis, Sheraton, Conrad and Holiday Inn logos are registered trademarks of their respective owners and are used under license.

社會 SOCIEDADE

澳門大力發展傳統中醫藥產業

Macau aposta na certificação da medicina tradicional

■ 粵澳合作中醫藥科技產業園位於橫琴島

O Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação Guangdong-Macau está localizado em Hengqin

澳門經濟財政司司長周三表示，傳統中醫藥的認證和監管以及加強在世界各地的推廣工作至關重要。

梁維特出席了澳門政府和國家中醫藥管理局合辦、粵澳合作中醫藥科技產業園協辦的「2017中國（澳門）傳統醫藥國際合作論壇」的開幕儀式，並作出了以上發言。本次論壇，葡萄牙、安哥拉、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、聖多美和普林西比的代表團齊聚澳門——在葡萄牙語國家中推

廣中醫藥的平台。

他說：「改善中醫藥產業的標準化和制度化將是澳門政府未來幾年的目標之一。」梁維特承認，必須要進行「大量的工作」以增加提高「該產業的重要性和發展」例如世界貿易組織和世界衛生組織在世界範圍內推廣傳統中醫藥。

2015年世衛組織在澳門成立了傳統中醫藥合作中心，這個平台讓本澳成為培養專家和國際合作的焦點。

O secretário para a Economia e Finanças de Macau considerou quarta-feira fundamental a certificação e regulamentação da medicina tradicional chinesa e o reforço da promoção da atividade no mundo.

Lionel Leong falava na abertura do fórum de cooperação de Medicina Tradicional Chinesa, organizado pelo Governo de Macau e pela administração da China de Medicina Tradicional Chinesa, com a coordenação do Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação Guangdong-Macau. Macau, como plataforma para a promoção da medicina tradicional chinesa nos países de língua portuguesa, reuniu neste fórum representantes de Portugal, Angola, Cabo

Verde, Guiné-Bissau, Moçambique e São Tomé e Príncipe.

“A melhoria da certificação desta indústria” vai ser um dos objetivos do governo de Macau nos próximos anos, afirmou o responsável.

Lionel Leong admitiu ser necessário desenvolver “muito trabalho” para aumentar o “crescimento e importância do setor”, tal como a promoção da medicina tradicional chinesa no mundo, através da Organização Mundial do Comércio e da Organização Mundial de Saúde (OMS). A OMS criou em 2015, em Macau, o centro de cooperação de medicina tradicional chinesa, uma plataforma para a região se afirmar na formação de especialistas e na cooperação internacional.

根據澳門2016年的官方數據，澳門中醫藥產量連續第三年上漲，營收達48.7億澳門元。

去年中國的傳統中醫藥產業總產值達8650億人民幣，產業覆蓋183個國家和地區。

中國醫藥保健品進出口商會會長周惠在論壇上表示，這些產品的對外貿易總額達46億美元，中國的出口額為43.3億美元，進口額為11.7億美元。

這位負責人強調，儘管取得了良好的成績，但業界仍然面臨著材料出口過剩和國外市場狹窄的問題。他指出：「要創造自己的標準，要注重創新、動能和發展，缺乏創新是傳統中醫藥國際化的最大障礙。」

周惠表示，中國企業不熟悉國際法律制度，這導致一些企業只專注於國內市場。周惠說：「傳統中醫藥正處在開拓國際市場的重組階段。」

A produção de medicamentos chineses em Macau registou um crescimento pelo terceiro ano consecutivo, com receitas no valor de 48,70 milhões de patacas, de acordo com dados oficiais de 2016.

Na China, no ano passado, o valor da produção industrial de medicina tradicional foi de 865 mil milhões de yuan, com a sua difusão em 183 países e regiões. O comércio externo em termos destes produtos totalizou 4,6 mil milhões de dólares, com a China a registar 3,43 mil milhões de dólares em exportações e 1,17 mil milhões de dólares em importações, disse, durante o fórum, o presidente da câmara de comércio chinesa para a importação e exportação de medicamentos e produtos de saúde, Zhou Hui.

O responsável sublinhou que, apesar dos bons resultados, a indústria continua a registar uma exportação excessiva de matérias e pouca presença nos mercados externos. “É preciso criar um padrão próprio e é preciso apostar na inovação, motor de desenvolvimento. A falta de inovação é o maior obstáculo à internacionalização da medicina tradicional chinesa”, sublinhou.

As empresas chinesas não estão familiarizadas com os sistemas legais internacionais, o que leva algumas firmas a focarem-se no mercado interno, disse. A “medicina tradicional chinesa está num estágio de reformulação para se lançar no mercado internacional”, garantiu Zhou Hui.

社會 SOCIEDADE

AIPIM：澳門有新聞自由，但也有束縛

AIPIM: Macau tem liberdade de imprensa, mas há constrangimentos

Um inquérito divulgado pela Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau (AIPIM) indica que há liberdade de imprensa no território, mas também constrangimentos, nomeadamente no acesso às fontes judiciais, do Governo e Administração Pública.

“A destacar [neste inquérito] há as grandes dificuldades que os nossos colegas de trabalho encontram, que nós encontramos no acesso às fontes. Isso é particularmente visível nas fontes judiciais, que é um caso com maior gravidade, mas também ao nível do poder executivo, legislativo, administração pública, concessionárias de serviço público”, disse o presidente da AIPIM, José Carlos Matias, à margem da apresentação do relatório do inquérito, na quarta-feira. O relatório, datado de 31 de julho, e intitulado “Retrato da liberdade de imprensa e do acesso às fontes de informação no exercício

da atividade de jornalista em Macau”, é o resultado da análise das respostas de 44 jornalistas em Macau entre um universo de 77.

“80% das pessoas que responderam ao inquérito consideram que há liberdade de imprensa, mas () muitas delas salientam que há constrangimentos no acesso às fontes, e que falta uma cultura de transparência por parte da estrutura burocrática dos vários poderes, das instituições”, disse.

“É importante que esta mensagem passe, caso contrário o nosso espaço minguia, e nós estamos aqui para expandir o nosso espaço e não para que ele minguie”, acrescentou o presidente da AIPIM.

O relatório aponta que “uma vasta maioria, ou seja, mais de três quartos dos jornalistas sente que, de algum modo, o desempenho da sua profissão é sujeito a um certo tipo de constrangimentos”.

澳門葡文英文新聞協會 (AIPIM) 發布的一項調查顯示，澳門有新聞自由，但也有束縛，尤其是政府和公共行政機構的司法信息來源方面。

澳門葡文英文新聞協會會長何塞·卡洛斯·馬蒂亞斯週三在展示這份調查報告時表示，「值得注意的是（在本次調查中），我們的同事在信息來源方面遇到了很大困難。司法渠道方面尤其明顯，這是比較嚴重的案例，另外，在行政權、立法、公共行政和公共服務授權方面也有困難。」這份名為《澳門新聞自由和新聞從業活動資訊來源》的報告可以追溯至7月31日，

分析結果來自澳門共77位記者中的44位記者的回復。

他說，「80%的受訪者認為有新聞自由，但其中許多人指出，資訊獲取渠道方面存在製約因素，各級權力機構的官僚架構缺乏透明度文化。」

他又強調，「傳遞這一信息很重要，否則我們的空間將會縮小，而我們存在的理由就是為了擴大我們的空間，而不是讓它縮小。」

報告指出，「絕大多數，即超過四分之三的記者認為，在某種程度上，他們的職業表現受到一定限制。」

《澳門平台》前社長蘇志鵬逝世

Morreu Luís Andrade de Sá, antigo diretor do PLATAFORMA MACAU

本報前社長、記者蘇志鵬 (Luís Andrade de Sá) 週二因腫瘤疾病不治逝世，享年58歲。

蘇志鵬1958年12月31日生於塞圖巴爾，1984年開始踏足新聞業，大部分時間在澳門工作，曾在本地媒體供職，也是多家葡萄牙媒體的記者。也曾在葡新社駐葡萄牙和莫桑比克代表處工作過。

蘇志鵬是多本關於澳門的書籍的作者，包括《澳門航空：冒險一百年》、《來自澳門的男孩》、《好風景酒店》和《行李記憶》。這位記者留下遺孀和兩個孩子。

週三，澳門葡文英文新聞協會為他舉辦了紀念活動，稱他為「澳門和葡萄牙新聞界不可磨滅的名字」。

Journalista Luís Andrade de Sá, antigo diretor deste jornal, morreu na última terça-feira, aos 58 anos, após doença de foro oncológico.

Nascido a 31 de Dezembro de 1958, em Setúbal, Luís Andrade de Sá iniciou-se no jornalismo em 1984, tendo feito grande parte da sua carreira em Macau, trabalhando em órgãos locais e também como correspondente de vários media portugueses. Ao serviço da Agência Lusa, trabalhou também por vários anos em

Portugal e Moçambique.

Luís Andrade de Sá é autor de vários livros sobre Macau, entre eles “A Aviação em Macau: um século de aventuras”, “The Boys from Macau”, “Hotel Bela Vista” e “A memória na bagagem”. O jornalista deixa mulher e dois filhos.

Foi também quarta-feira alvo de uma homenagem por parte da Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau, que o recordou como “nome incontornável do jornalismo” no território e em Portugal.

商匯館 商聚 玻璃屋

澳門及葡語國家產品展示展銷會

SESSÃO DE INTERCÂMBIO PARA "MACAU IDEAS" NA "CASA DE VIDROS" - ACTIVIDADE DE EXPOSIÇÃO E DE VENDA DOS PRODUTOS DE MACAU E DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

2017 7/9-1/10

週四及五 Quintas e Sextas-Feiras 11:00-19:00

週六及日 Sábados e Domingos 14:00-19:00

2017年9月28日至10月1日精選產品：
綠色再生膠製品、文創紀念品、木製及皮製品、天然香薰製品、沉香塔香香座、糕點糖及特色澳門小食、葡語國家紅白酒、罐頭沙甸魚、海鹽、礦泉水、蜜糖、曲奇、橄欖油、乾果調味料、凍肉等

Produtos exibidos de 28 de Setembro a 1 de Outubro de 2017:
Produtos de plástico reciclado, lembranças culturais e criativas, acessórios de madeira e cabedel, produtos feitos de óleo essencial, incensários, doces nougat e pesticos de Macau, vinhos tintos e brancos dos PLP, sardinhas enlatadas, sal marinho, água mineral, mel, bolachas, azeite, tempero seco, carne congelada, entre outros.

全場免費葡語國家咖啡禮款，產品試食試飲，買滿澳門幣100.00，即獲紀念品之份，送完即止。逢週四下午設有葡語洽談配對專場，歡迎參與！
Haverá degustação gratuita de café dos PLP e outros produtos. Compra mais de 100.00 MOP para receber uma lembrança, em quantidade limitada. Todas as quintas-feiras, na parte da tarde, serão organizadas sessões de bolsas de contacto. Não percam esta oportunidade!

澳門貿易發展局
Centro de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau
Macau Trade and Investment Promotion Institute

塔石廣場塔石商業中心R1 葡語國家食品展示中心(俗稱：玻璃屋)
Centro de Exposição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa (Casa de Vidros), Praça de Tap Sinc, Centro Comercial da Praça de Tap Sinc, R1

(853) 2836 6814 / 2836 6827

社會 SOCIEDADE

80多位葡語國家負責人齊聚澳門國際貿易投資展覽會 MIF reúne mais de 80 responsáveis lusófonos



中國-葡語國家項目的資金將是於10月20日召開的澳門-廣州-香港可持續發展城市經濟論壇上最為吸睛的主題之一。

來自葡萄牙、安哥拉、莫桑比克、聖多美和普林西比及佛得角的80多位負責人將於10月在澳門參加可持續發展城市經濟論壇。

中國與葡語國家間經濟及貨幣合作將是論壇上探討的主要議題之一，這個論壇將於下個月19日至21日由澳門國際貿易投資展覽會(MIF)舉辦，安哥拉將成為「參考國」。

澳門-廣州-香港可持續發展城市經濟論壇將於10月20日召開，共有兩次會議：「如何

提高中國、澳門及葡語國家間項目的融資能力」和「智慧、可持續發展，兼顧全球經濟合作前景和地方發展的城市」。

根據葡新社報導的現行議程，葡萄牙國際化國務秘書Eurico Brilhante Dias，澳門特別行政區行政長官崔世安，廣東省省長馬興瑞，葡萄牙語首都城市聯盟(UCCLA)執行委員會主席及普林西比區域政府負責人José Cassandra，世界葡語企業家協會(FELP)會長Francisco Viana和葡萄牙語首都城市聯盟(UCCLA)秘書長Vortor Ramalho將出席開幕式。

根據同一信息來源，羅安達省省長和UCCLA大會主席Higino Carneiro是否會出席仍待確認。

「如何提高中國，澳門和葡語國家項目融資能力」會議將會有多位銀行及金融

PUB 廣告

Congratulations to 68th National Day of the People's Republic of China

Breakthrough boundaries
Share data usage in Greater China

- FREE Access at over 4 million Wi-Fi Hotspots
- China • City Link (HK & Macau) Monthly Rental \$198 / 3GB
- Greater China Share Data Plan Monthly Rental \$236 / 3GB
- New subscribers of the Just One SIM Mainland Mobile no., FREE the first 6 months rental
- Plus Voice calls in Mainland for just \$0.40 / minute

CTM... that little extra!

Detail
Note: Customers of the above promotions are bound by the respective service agreement. CTM reserves the right to make the final decision in case of any dispute.

CTM BUDDY
CTM-Macau
www.ctm.net
No.1 Hotline: 1000

4G CTM

PUB 廣告

周年 ANIVERSÁRIO

Consulado Geral da República de Angola
Região Administrativa Especial de Macau
República Popular da China

熱烈祝賀中華人民共和國成立六十八周年

FELICITA
A REPÚBLICA POPULAR DA CHINA PELA
PASSAGEM DO SEU 68º ANIVERSÁRIO

機構的負責人參與，其中包括EuroBic銀行、Sol銀行、中國工商銀行、大西洋銀行、中國銀行、金融研究所和中國非洲基金會。12月20日的第二場圓桌會議「智慧、可持續發展，兼顧全球經濟合作前景和地方發展的城市」將有Cascais、里斯本、Almada、馬普托和佛得角等的地方和市政當局出席。

上一屆可持續發展城市經濟論壇去年四月份在羅安達召開，與會嘉賓共有二百多位，其中包括澳門貿促局商務促進中心的負責人。

6月份安哥拉被選定為澳門國際貿易投資展覽會的參考國，當時UCCLA代表團

正在訪問澳門。

據安哥拉商業聯合會(CEA)和世界葡語企業家協會(FELP)的會長Francisco Viana之言，將有超過五十家安哥拉企業出席第二十二屆澳門國際貿易投資展覽會。

葡萄牙語國家產品和服務的越來越受歡迎，因此在澳門國際貿易投資展覽會中享有單獨的空間，被命名為PLPEX(葡萄牙語國家展覽區)。

據貿促局的工作人員Gloria Batalha介紹，這個設立單獨陳列區和將PLPEX和澳門國際貿易投資展覽會放在一起的決定，旨在加強澳門作為中國與葡語國家合作平台(北京定義的)的戰略方針。▼

FINANCIAMENTO PARA PROJETOS SINO-LUSÓFONOS SERÁ UM DOS TEMAS EM DESTAQUE NO FÓRUM ECONÓMICO CIDADES SUSTENTÁVEIS MACAU-CANTÃO-HONG KONG, A 20 DE OUTUBRO.

Mais de 80 responsáveis de Portugal, Angola, Moçambique, São Tomé e Príncipe e Cabo Verde vão participar no Fórum Económico sobre Cidades Sustentáveis, em outubro, em Macau.

A cooperação económica e monetária entre a China e os países de língua portuguesa (PLP) vai ocupar os debates do fórum, organizado no âmbito da Feira Internacional de Macau (MIF na sigla inglesa), de 19 a 21 do próximo mês, e onde Angola será o “país de referência”. O Fórum Económico Cidades Sustentáveis Macau-Cantão-Hong Kong vai realizar-se a 20 de outubro, com duas conferências: “Como melhorar a capacidade de financiamento de projetos entre a China, Macau e os Países de Língua Portuguesa” e “Cidades sustentáveis e inteligentes, perspetivas para uma cooperação económica global, tendo em conta o desenvolvimento local”. O secretário de Estado da Internacionalização de Portugal, Eurico Brilhante Dias, o Chefe do Executivo de Macau, Chui Sai On, o governador da província de Guangdong, Ma Xingrui, o presidente da comissão executiva da União das Cidades Capitais de Língua Portuguesa (UCCLA) e presidente do governo regional do Príncipe, José Cassandra, o presidente do Fórum de Empresários de Língua Portuguesa (FELP), Francisco Viana, e o secretário-geral da UCCLA, Vítor Ramalho, vão intervir na sessão de abertura, de acordo com o programa provisório a que a agência Lusa teve acesso.

Estão ainda por confirmar as presenças do governador da província de Luanda e

presidente da assembleia-geral da UCCLA, general Higinio Carneiro, segundo o mesmo programa.

A conferência “Como melhorar a capacidade de financiamento de projetos entre a China, Macau e os Países de Língua Portuguesa” vai contar com a participação de responsáveis de várias instituições bancárias e financeiras, como os bancos EuroBic, Sol, Industrial e Comercial da China, BNU, Banco da China, Instituto de Formação Financeira e Fundo China África. Na segunda conferência de dia 20, “Cidades sustentáveis e inteligentes, perspetivas para uma cooperação económica global, tendo em conta o desenvolvimento local”, a mesa-redonda estará ocupada por autoridades locais e municipais de Cascais, Lisboa, Almada, Maputo e Cabo Verde.

Em abril decorreu em Luanda a edição anterior do fórum económico sobre cidades sustentáveis, que contou com mais de 200 convidados, entre os quais responsáveis do Centro de Apoio Empresarial de Macau do IPIM.

A escolha de Angola para ser o país de referência na MIF foi tomada em junho, aquando de uma visita a Macau de uma delegação da UCCLA.

De acordo com o presidente da Confederação Empresarial de Angola (CEA) e da FELP, Francisco Viana, mais de meia centena de empresas angolanas vão estar presentes na 22ª edição da MIF. O crescente interesse nos produtos e serviços dos países lusófonos levou à criação de um espaço individualizado na MIF, designado como PLPEX (Exposição dos Países de Língua Portuguesa).

Segundo Glória Batalha, administradora do IPIM, esta decisão de individualizar e colocar a PLPEX ao lado da MIF é o resultado de um trabalho estratégico de reforçar o papel de Macau como plataforma de cooperação entre a China e o bloco lusófono, como definido por Pequim. ▼

交換計劃 INTERCÂMBIO

澳門大學和波爾圖大學將進行學生交流 Universidades de Macau e Porto vão trocar estudantes

週二澳門大學和波爾圖大學共同宣布簽署一份藝術與人文學科學生的交流協議。

根據上週在葡萄牙簽署的交流協議，符合條件的學生(包括三、四年級)由波爾圖大學藝術學院和澳門大學藝術與人文學院推薦。

澳門大學與葡萄牙Évora、Minho和科英布拉

大學、巴西聯邦米納斯吉拉斯大學以及莫桑比克理工大學均有學生交換協議。

此次的協議由波爾圖大學校長Sebastião Feyo de Azevedo和澳門大學副校長馬存福教授副校長馬許願，在澳門社會文化司司長譚俊榮和葡萄牙科學、技術及高等教育部秘書長António Coelho的見證下簽署。▼

A Universidade de Macau e a Universidade do Porto anunciaram terça-feira a assinatura de um acordo de intercâmbio de estudantes das áreas de artes e humanidades. Os estudantes elegíveis, incluindo dos terceiro e quarto anos, são recomendados pela Faculdade de Artes da Universidade do Porto e pela Faculdade de Artes e Humanidades da Universidade de Macau (UM), ao abrigo do acordo de intercâmbio, assinado na semana passada, em Portugal.

A UM tem acordos de intercâmbio de estudantes

com as universidades de Évora, do Minho, e de Coimbra, em Portugal, com a Universidade Federal de Minas Gerais, no Brasil, e com a Universidade Politécnica, em Moçambique. O acordo foi assinado pelo reitor da Universidade do Porto, Sebastião Feyo de Azevedo, e pelo vice-reitor da UM, Rui Martins, na presença do secretário para os Assuntos Sociais e Cultura de Macau, Alexis Tam, e do secretário-geral do Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior português, António Coelho. ▼

葡語 PORTUGUÊS

葡文學校與理工學院在內地教授葡語

EPM com Politécnico para ensinar língua no Continente

澳門理工學院與澳門葡文學校基金會為中國內地部份的中小學開展葡語教學簽署了合作協議。

根據周一發表的官方聲明，在前葡萄牙教育部長羅伯托·卡內羅(Roberto Roberto Carneiro)的主持下，澳門葡文學校基金會(FEPM)決定將葡語教學活動擴大到中國內地的學校。

這份合作協議書旨在確保來自澳門理工學院的支持，理工學院設有一個葡語教學暨研

究中心(CPCLP)，該中心通過培訓葡萄牙語教師、大學間聯繫網絡和出版教材，專注於在中國大學層面傳播葡萄牙語。

澳門葡文學校基金會(FEPM)已經與廣東省當局進行了多次接觸交流，特別是橫琴地區的當局。

協議書由理工院長李向玉和澳門葡文學校基金會主席Roberto Carneiro共同簽署，澳門特區政府社會文化司司長譚俊榮和葡萄牙教育國務秘書João Costa 見證。▼

O desenvolvimento do ensino da língua portuguesa, nos níveis básico e secundário, no interior da China é o objetivo de um protocolo assinado entre o Instituto Politécnico de Macau e a Fundação Escola Portuguesa de Macau, foi anunciado.

A Fundação Escola Portuguesa de Macau (FEPM), presidida pelo antigo ministro da Educação português Roberto Carneiro, decidiu alargar a sua ação no ensino do português a escolas da China continental, de acordo com um comunicado oficial difundido na segunda-feira.

O protocolo visa garantir o apoio do Instituto Politécnico de Macau (IPM), através do Centro Pedagógico e Científico de Língua Portuguesa

(CPCLP), que tem apostado na difusão do português na China, a nível universitário, através da formação específica de professores de português como língua estrangeira, rede de contactos entre universidades e produção de materiais.

A FEPM realizou já uma série de contactos com as autoridades da vizinha província de Guangdong, nomeadamente na ilha da Montanha (Hengquin).

O protocolo foi assinado pelo presidente do IPM, Lei Heong Iok, e pelo presidente da FEPM, na presença do secretário de Estado da Educação português, João Costa, e do secretário para os Assuntos Sociais e Cultura de Macau, Alexis Tam. ▼



Wynn felicita a
República Popular da China
pela passagem do seu
68^o Aniversário



葡萄牙 PORTUGAL

人民幣債券兩面看 Dívida em renminbi mostra dois lados da moeda



管理高等學院教授、財政部債券機構前顧問若昂·杜克表示，「很難說這對葡萄牙而言是一筆好買賣。」

João Duque, professor do ISEG e antigo consultor da agência de dívida do Tesouro, diz que “é difícil afirmar que vai ser um bom negócio para Portugal”.

紀美麗 MARIA CAETANO

葡萄牙去除中國投資者匯率的風險，並自行承擔。經濟學家若昂·杜克 (João Duque) 表示，收益是市場准入。

繼葡萄牙財政部長馬里奧·森特諾 (Mário Centeno) 上周向路透社表示中國人民銀行已授權葡萄牙發行人民幣債券後，葡萄牙準備成為歐元區第一個在中國銀行間市場發行公債的國家。第一批金額預計達3.8億歐元 (約38億人民幣)，期限為五年，有關發行債券的計劃擬在年底前完成。

作出這一決定的原因是促進該國債權人的多樣化，標準普爾最近將葡萄牙主權評級上調為投資級是作出該決定的有利因素。但仍很難評估這對葡萄牙來說是否為一筆很好的買賣。如果說選擇人民幣消除了投資者的風險，這同時也增加了葡萄牙成本的不確定性。

葡萄牙經濟學家若昂·杜克認為，發行人民幣債券的決定「為葡萄牙帶來發行歐元債券不會有的風險，但在某些情況下，中國的實體很難獲得這些債券」。這位經濟與管理高等學院教授、財政部債券機構前顧問表示，「很難說這對葡萄牙而言是一筆好買賣。要做到這一點，必須預測償還時的歐元兌換人民幣匯率。」

自2015年4月起，人民幣兌歐元的匯率一直在按照葡萄牙人的意願變化，僅自今年年初，匯

率跌了6.35%。中國當局的初步反應是通過出售外匯儲備來遏制貶值。但最近有人猜測說，該國匯率機制進一步自由化之路或被扭轉。人民幣的下行軌跡也引發這一機制的變化，例如參考一籃子貨幣來確定人民幣的匯率，也將此作為離岸市場股票銷售的數據，變化範圍為百分之二的正或負的變化。該機制的特點是中央銀行的不斷干預。例如，5月，在匯率每日變動的計算中引入新的「反週期」調整因素，被認為是一種反市場的方式。

但人民幣匯率為其他外債的債權人帶來了融資最終成本的不確定性，另一方面也確保了中國投資者更大的潛在需求。

若昂·杜克指出，「承擔這種貨幣債務的中國實體為發行者帶來了風險，其知道固定利率和借貸金額將不會受到匯率的影響而被削弱。」這位經濟學家提醒說，如今多家「中國機構在葡萄牙都有分支，可以通過這種方式確保今後收回的收益得到保障。」

除去匯率風險，對葡萄牙的一大好處是「輕鬆獲得巨大市場」，以滿足葡萄牙的需求。這位葡萄牙經濟學家表示，「我認為最大的問題是逐漸令中國投資者適應葡萄牙發行方的身份，從而為未來發行債券打開大門，吸引這些投資。」中國人民銀行在中國金融市場逐步向外國投資者開放的時期做出這一授權，例如，自7月起，可以通過香港在中國銀行間市場投資債券，中

國中央當局有意擴大使用人民幣，即所謂的國際化，其結果是國際貨幣基金組織 (IMF) 去年批准承認將人民幣納入特別提款權籃子。除葡萄牙外，另外兩個已經在中國市場上發行人民幣主權債務的歐洲國家是波蘭和匈牙利。白俄羅斯有望在明年實現。7月，匈牙利的利率為4.85%，發行10億元人民幣。波蘭是第一個發行熊貓債券的歐洲國家，於2016年8月發行了30億元人民幣，漲幅為3.4%。

9月13日，葡萄牙債券在該市場上的最近一次投放 (10年期) 的收益率為2.785%。▼

PORTUGAL RETIRA O RISCO DA EVOLUÇÃO CAMBIAL DOS INVESTIDORES CHINESES E TOMA-O PARA SI. O GANHO ESTÁ NO ACESSO AO MERCADO, DIZ O ECONOMISTA JOÃO DUQUE.

Portugal prepara-se para ser o primeiro país da zona euro a emitir dívida pública no mercado interbancário chinês depois de o ministro das Finanças português, Mário Centeno, ter confirmado na passada semana à agência Reuters a autorização do Banco Popular da China para uma operação de venda de obrigações do Tesouro denominadas em renminbi. O país deverá

colocar em venda títulos no valor de 380 milhões de euros (cerca de 3 mil milhões de yuans), com uma maturidade de cinco anos, num processo que deverá desencadear-se até ao final do ano.

A decisão é justificada com a necessidade de diversificar a base de credores da dívida do país e favorecida pela recente subida do rating soberano português pela agência Standard & Poor's para um nível de investimento não especulativo. Mas é difícil avaliar para já se este será um bom negócio para Portugal. Se a opção pelo renminbi elimina riscos para investidores, aumenta por outro lado a incerteza dos custos para Portugal.

Para o economista português João Duque,

PUB 廣告

a decisão de pedir dinheiro emprestado na divisa chinesa “arrasta para Portugal o risco cambial que não existe quando emite em euros, mas que nalguns casos dificulta o acesso de entidades chinesas a estes títulos”. O professor do Instituto Superior de Economia e Gestão (ISEG) e antigo consultor da agência de dívida do Tesouro diz que “é difícil afirmar que vai ser um bom negócio para Portugal” – para tal, seria necessário antecipar o câmbio a que será feita a conversão de euros para yuans no momento do reembolso. Desde Abril de 2015, a paridade do renminbi face ao euro tem vindo a evoluir de forma favorável às intenções portuguesas, com uma constante depreciação da moeda chinesa - só desde o início deste ano, a descida foi de 6,35 por cento. A reação inicial das autoridades chinesas foi a de procurar conter a depreciação através da venda de reservas em moeda estrangeira. Mais recentemente, especula-se sobre a possibilidade de reversão de parte do caminho feito no sentido de uma maior liberalização do mecanismo de câmbio do país. A trajetória de descida do renminbi sucedeu a mudanças neste mesmo mecanismo, que afere a paridade da moeda contra um cabaz de divisas, tendo como referência valores de venda no mercado offshore, e está circunscrito num intervalo de variação positiva ou negativa de dois por cento. O mecanismo é marcado por uma constante intervenção do banco central. Em maio último, por exemplo, foram introduzidos novos factores de ajustamento “contra-cíclico” na cálculo da variação diária do câmbio, entendidos pelos analistas como uma forma de contrariar o mercado. Mas, onde o câmbio do renminbi oferece ao devedor de outras divisas incerteza quanto aos custos finais de financiamento, assegura por outro lado uma potencial maior procura da parte dos investidores chineses. João Duque nota que “uma entidade chinesa ao tomar dívida na moeda em que faz

a sua contabilidade passa esse risco para o emitente e sabe que a taxa fixada e o valor emprestado não serão corroídos por efeitos cambiais”. O economista lembra que são hoje várias “as instituições chinesas que têm presença em Portugal e que podem através desta forma assegurar que os valores a repatriar no futuro ficam garantidos”. Descontando o risco cambial, a grande vantagem para Portugal estará no “acesso fácil a um mercado de gigantescas proporções” para as necessidades portuguesas. “Penso que a grande questão é começar pouco a pouco a habituar os investidores chineses ao emitente Portugal e poder assim abrir portas para futuras emissões e atrair pois esses investidores”, afirma o economista português. A aprovação do Banco Popular da China acontece numa altura de gradual abertura do mercado financeiro chinês onshore a investidores externos – desde julho, por exemplo, é possível investir em obrigações do mercado interbancário chinês através de Hong Kong - e em resultado da intenção das autoridades centrais chinesas de ampliarem o uso do renminbi – a chamada internacionalização, sancionada pelo Fundo Monetário Internacional no ano passado ao reconhecer a moeda como divisa de reserva no cabaz de direitos especiais de saque da instituição. Além de Portugal, outros dois países europeus emitiram já dívida soberana denominada em renminbi no mercado chinês: Polónia e Hungria. A Bielorrússia poderá fazê-lo no próximo ano. Em julho, a Hungria obteve uma taxa de juro de 4,85 por cento numa emissão no valor de mil milhões de yuans. A Polónia, primeiro país europeu a avançar para as chamadas ‘panda bonds’, obteve uma taxa de 3,4 por cento numa emissão de três mil milhões de yuans, em agosto de 2016. A última colocação de obrigações portuguesas no mercado (a 10 anos), a 13 de setembro, obteve uma taxa de 2,785 por cento. ▽



設截污設施 改善黑沙環沿岸污染情況

黑沙環沿岸海域受未經處理的污水污染，影響該區環境衛生，為改善沿岸海堤雨水出水口排出污水的情況，政府會在馬場北大馬路沿岸設置截污設施，將由雨水排放口收集的污水，透過壓力管道引流到澳門半島污水處理廠。有關工程已完成判給，正籌備開展設計及前期鑽探工作，爭取今年內動工，呼籲居民及高戶切勿非法接駁污水渠。

工程爭取今年內動工

黑沙環區一帶存在污水渠違法接駁至雨水渠的情況，令未經處理的污水經雨水下水道排至沿岸海域。政府近年除一方面透過在該區進行海床清淤及加強水體流動，冀減輕臭味；另一方面，年前亦完成黑沙環海邊馬路污水溢流管工程，作為黑沙環第六街污水泵的後備設施，在泵站因維修而停止運作時，可透過新建管道將污水溢流至下游污水系統，經污水處理廠處理後才排放出海。

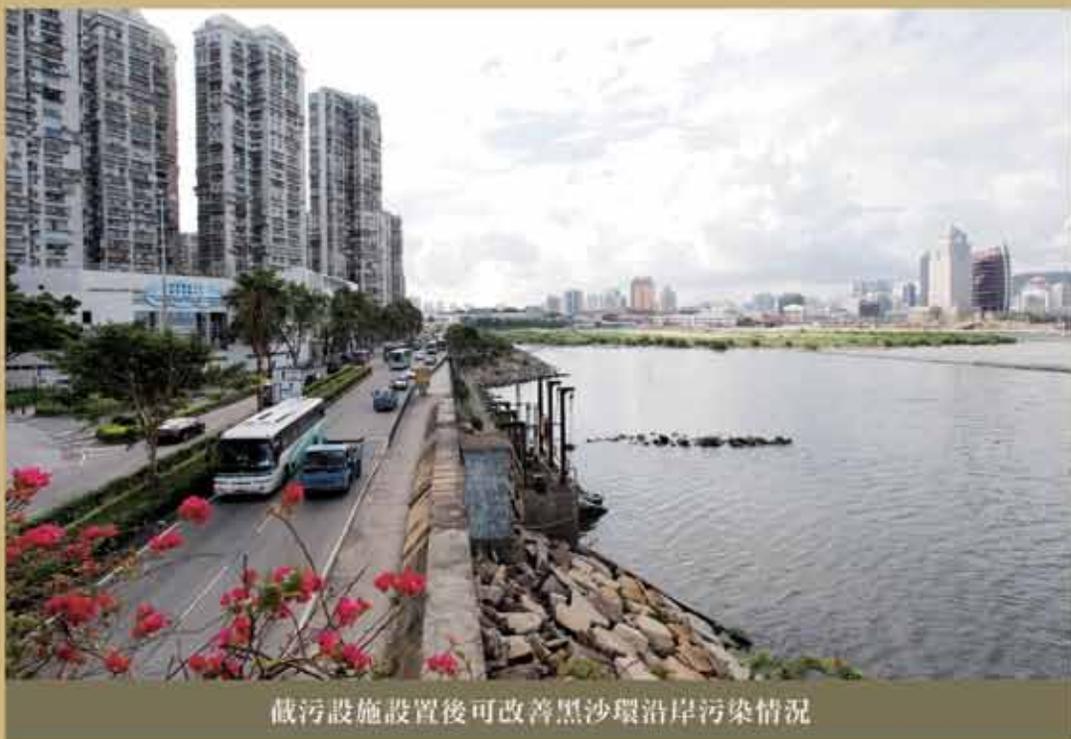
為進一步改善沿岸海堤雨水出水口排出污水的情況，政府將開展“黑沙環沿岸雨水排放口截污管設計連建造承包工程”，主要在馬場北大馬路沿岸位置，於長壽大馬路、永寧廣場及馬場東

大馬路的雨水出水口設置截污設施，包括壓力管、止回閥及抽水泉井等，將收集的污水排放至鄰近馬場東大馬路出水口位置的新建污水泵站，透過壓力管道沿馬場東大馬路經勞動節大馬路，引入澳門半島污水處理廠處理。工程涉及建造濕式抽水泉井及乾式污水泵站、鋪設約1,500米截污壓力管、重鋪瀝青及混凝土行車路面等，早前已完成判給，將會盡快開展設計及前期鑽探工作，爭取今年內動工，工期約400個工作天。

分段施工減少影響

施工期間，局方會要求承建商保持現下水道系統的正常運作，並採取分段施工及實施臨時措施，保持車輛通行，以減低工程對市民的影響。此外，亦會要求承建商採取措施，防止工程對周邊環境產生污染，包括加強灑水以減少塵埃及盡量降低噪音等。

而為避免短期內重覆開挖路面，會協調各管線公司同時鋪設管道，當中包括電力、天然氣及電信管道會在此工程路段進行期間一併鋪設。



截污設施設置後可改善黑沙環沿岸污染情況

(由土地工務運輸局提供)

簡報 BREVES

安哥拉 ANGOLA

若昂·洛倫索承諾打貪
João Lourenço promete luta contra corrupção

安哥拉新任總統若昂·洛倫索承諾，打擊經濟犯罪和貪污將是於週二開始的五年任期的「重要戰線」和「考慮重點」。若昂·洛倫索在安哥拉新任國家元首的正式就職典禮上表明這一立場，典禮在羅安達舉行，數千人出席該典禮，同時也是為了告別執政38年的若澤·愛德華多·多斯桑托斯。若昂·洛倫索在人民熱烈的鼓掌聲中表示，「貪腐和有罪不罰對政府和執政者執行任何治理方案的能力有直接負面影響。因此，我呼籲所有人共同努力，消除嚴重威脅我們社會基礎的這種邪惡。」

O novo Presidente angolano, João Lourenço, prometeu que o combate ao crime económico e à corrupção será uma “importante frente de luta” e a “ter seriamente em conta” no mandato de cinco anos que iniciou na última terça-feira. A posição foi assumida por João Lourenço na cerimónia oficial de investidura como novo chefe de Estado angolano, que decorreu em Luanda perante milhares de pessoas que assistiram igualmente à despedida de José Eduardo dos Santos, após 38 anos no poder. “A corrupção e a impunidade têm um impacto negativo direto na capacidade do



Estado e dos seus agentes executarem qualquer programa de governação. Exorto por isso todo o nosso povo a trabalhar em conjunto para estripar esse mal que ameaça seriamente os alicerces da nossa sociedade”, afirmou João Lourenço, perante uma forte ovação popular.

巴西 BRASIL

總統特梅爾成為被告
Presidente Michel Temer constituído arguido

巴西總統特梅爾 (Michel Temer) 週三被正式起訴，9月，檢察院指控其犯有妨礙司法和有組織犯罪的罪行。消息由議員、眾議院 (議會下院) 議長費爾南多·賈科波 (Fernando Jacobo) 公佈，他說他很「悲傷地履行了這一任務，悲傷此刻在巴西蔓延，整個巴西都淹沒在腐敗的海洋中」。宣布同樣被指控的還包括巴西總統府辦公室主任埃利塞烏·帕蒂爾哈 (Eliseu Padilha) 和秘書長惠靈頓·莫雷拉·弗蘭科 (Wellington Moreira Franco)。這位總統曾在6月29日遭遇類似的情況，但所有的指控遭到下議院全體會議投票否決。

O Presidente brasileiro, Michel Temer, foi oficialmente constituído arguido, quarta-feira, numa denúncia em que é acusado da prática dos crimes de obstrução à Justiça e organização criminosa, pela Procuradoria-Geral da República (PGR), em setembro passado. A notificação foi entregue pelo deputado Fernando Jacobo, secretário da Câmara dos deputados (câmara baixa parlamentar), que disse que cumpriu a tarefa “com tristeza, pelo momento que atravessa o Brasil, com todo um mar de corrupção”. Também foram notificados os ministros da Presidência, Eliseu Padilha, e a Secretária-Geral, Wellington



Moreira Franco, incluídos na mesma denúncia. O Presidente já passou por uma situação semelhante em 29 de junho, tendo as acusações sido rejeitadas numa votação no plenário da câmara baixa.



金沙中國多方面措施精準援助災後重建
Sands China dá Apoio Adicional aos Esforços de Reconstrução

颱風天鴿襲澳造成廣泛破壞，金沙中國宣佈捐獻澳門幣六千五百萬元善款，由金沙中國及艾德森家族基金分別各捐出澳門幣三千萬元及三千五百萬元，上下一心持續協助本澳災後復原及社區重建工作。金沙中國感謝員工為社區無私奉獻，展現團結互助的關愛精神。



維修及技術支援

金沙中國了解各界在災後面對工程及技術維修的人手壓力，隨即主動聯絡並配合當局為樓宇檢查及維修，務求讓剛恢復之水電供應維持穩定。

交通運輸

金沙中國向澳門明愛、澳門扶康會、澳門弱智人士家長協會 (家協)、澳門特殊奧運會 (特奧) 等四家本地非牟利組織捐贈善款，協助相關機構維修損壞的車輛，亦提供四輛七人車協助明愛「好的福悠快線」維持服務，以及分別向家協及特奧借出兩部及三部小巴以維持其校巴服務。

清潔及更換傢俱

金沙中國團隊成員協助清理街上垃圾，同時積極聯絡本地社福機構為有需要團體更換傢俱。

援助中小微企

- 凡小微企、澳門製造企業或澳門青創企業於2017年8月份交送的貨品或服務，經供應商提出申請，金沙中國可執行加快付款流程。
- 經上述三類供應商提出申請，對於本年9至12月期間新發出的採購訂單，公司可預付五成款項。按此三類供應商每月平均採購額計算，預計今年餘下四個月的前五成預付總額將達至2,500萬美元 (澳門幣2億元)。

派發物資

金沙中國派出旗下渡輪金光飛航由香港運送瓶裝水予本澳居民、團隊成員及其家人飲用，亦為有需要人士派發糧食及日用品。

長期支援

金沙中國承諾為風災罹難者的子女提供教育援助，設立專款支援他們繼續升學。

Reforçando os seus esforços exaustivos imediatos de alívio no rescaldo do Tufão Hato, a Sands China Ltd. comprometeu-se a doar 65 milhões de patacas (30 milhões da Sands China e uma contribuição de 35 milhões da Adelson Family Foundation) para apoiar a recuperação e reconstrução a longo prazo de Macau. A Sands China agradece o altruísmo dos membros da sua equipa em prol da comunidade, demonstrando espírito de equipa e de assistência mútua.

Assistência profissional e técnica

Ciente dos enormes desafios que a cidade enfrentou devido à falta de serviços de engenharia e técnicos no rescaldo dos dois tufões, a Sands China tomou a iniciativa de contactar as autoridades de Macau para oferecer tal apoio sempre que possível.

Transportes

A Sands China efectuou donativos a quatro organizações não-governamentais, incluindo a Caritas Macau, Sociedade Fuhong de Macau, a fim de reparar veículos motorizados danificados durante o tufão. Entretanto, foram disponibilizadas quatro carrinhas de 7 lugares à Caritas Macau para garantir a continuidade do seu serviço Good Take Express.

Limpeza e substituição de mobiliário

Os colaboradores da Sands China ajudaram na limpeza do lixo e instituições de solidariedade social a substituir mobiliário.

Apoio às pequenas, médias e microempresas

- Desde que os fornecedores o peçam, a Sands China agilizará o pagamento de bens e serviços fornecidos em agosto de 2017 pelas PME e microempresas, empresas “Made in Macau” e jovens empreendedores.
- Também mediante pedido, adiantará em 50% contratos emitidos entre setembro e dezembro. Com base nos valores médios destes serviços, o total estimado deste adiantamento deverá atingir 25 milhões de dólares (200 milhões de patacas).

Distribuição de recursos

A Sands China enviou os barcos da Cotai Water Jet a Hong Kong para trazerem água potável e distribuí-la à população, aos colaboradores e seus familiares, tendo ainda distribuído alimentos e artigos de primeira necessidade.

Apoio a longo prazo

A Sands China criará um fundo para financiar os estudos aos filhos das vítimas mortais do tufão.

東帝汶 TIMOR-LESTE

東帝汶與澳大利亞的協議是中國南海的榜樣

Acordo com Austrália é exemplo para Mar do Sul da China

安東尼奧·桑帕伊奧 ANTÓNIO SAMPAIO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



QUANDO CHEGOU A TIMOR-LESTE NO INÍCIO DE SETEMBRO, XANANA GUSMÃO FOI RECEBIDO EM FESTA. PRATICAMENTE 18 ANOS DEPOIS DE TER VOLTADO AO PAÍS PELA PRIMEIRA VEZ APÓS ESTAR PRESO EM JACARTA, O “PAI” DA NAÇÃO TIMORENSE TRAZIA MAIS UMA VITÓRIA. DIAS ANTES, A 30 DE AGOSTO, EM COPENHAGA, A DELEGAÇÃO TIMORENSE QUE LIDERA HÁ UM ANO E A SUA CONGÉNERE AUSTRALIANA FINALMENTE ALCANÇARAM UM ACORDO SOBRE OS “ELEMENTOS CENTRAIS” DA DELIMITAÇÃO DE FRONTEIRAS MARÍTIMAS ENTRE OS DOIS PAÍSES.

Simbolicamente, o acordo foi alcançado no dia em que se comemoravam 18 anos da consulta popular em que os timorenses escolheram a independência, mas o seu anúncio só foi feito no dia 4 de setembro, exatamente 18 anos depois da manhã em

que o então secretário-geral da ONU, Kofi Annan, leu os resultados que confirmavam a vitória da independência.

Essas “coincidências” são hoje recordadas em alguns ‘outdoors’ gigantes que continuam a marcar o feito nas mesmas ruas de Díli, onde outros cartazes, em inglês, agradecem a “Julie”, Julie Bishop, a chefe da diplomacia australiana, pelo seu sim ao acordo.

Apesar do conteúdo concreto do acordo continuar por ser revelado – e de não se saber ainda qualquer detalhe sobre o que significa exatamente partilhar os recursos do importante poço do Greater Sunrise – Timor-Leste recebeu a notícia em festa. Xanana Gusmão, o negociador-chefe – é para já este o seu único título depois de uma longa carreira política em que foi líder da resistência, Presidente da República, primeiro-ministro e ministro do Planeamento e Investimento Estratégico – foi recebido em apoteose em Díli. Uma longa caravana recebeu a equipa

negociadora, assinalando um acordo que é crucial não apenas em termos das fronteiras em si, mas que inclui ainda um acordo sobre o estatuto legal para o desenvolvimento do poço de gás de Greater Sunrise no Mar de Timor.

No comunicado em que dá conta do acordo, a Comissão de Conciliação das Nações Unidas explica que a reta final foi alcançada em reuniões em Copenhaga, na última semana de agosto, mas remete mais detalhes só para mais tarde.

O acordo abrange “os elementos centrais da delimitação dos limites fronteiriços no Mar de Timor (...) aborda o estatuto legal e o estabelecimento de um regime especial para Greater Sunrise, um caminho para o desenvolvimento do recurso e a partilha da receita resultante”.

“Até que todas as questões sejam resolvidas, o acordo permanecerá confidencial. No entanto, as partes concordam que o acordo alcançado em 30 de agosto de 2017 é um marco significativo

nas relações entre si e na amizade histórica entre os povos de Timor-Leste e Austrália”, refere o comunicado.

Recorde-se que os campos do Greater Sunrise, localizados em 1974, contêm reservas estimadas de 5,1 triliões de pés cúbicos de gás e estão localizados no mar de Timor, aproximadamente a 150 quilómetros a sudeste de Timor-Leste e a 450 quilómetros a noroeste de Darwin, na Austrália.

Xanana Gusmão saudou o acordo e agradeceu “a determinação e habilidade” da comissão em conduzir um processo “longo e às vezes difícil” que permite à população timorense “alcançar o sonho de soberania total e finalmente estabelecer os limites marítimos com a Austrália”. “Este é um acordo histórico e marca o início de uma nova era na relação de amizade entre Timor-Leste e a Austrália”, referiu na altura.

Agio Pereira, ministro de Estado e membro da delegação timorense, ecoou os

9月初抵達東帝汶時，沙納納·古斯芒受到熱烈歡迎。這是他被困雅加達18年後首次歸國，這位東帝汶「國父」帶來了又一次勝利。幾天前，8月30日，這位從一年前開始任職的東帝汶代表團團長和澳大利亞代表團團長終於在哥本哈根就兩國海洋邊界定義的「核心內容」簽署協議。

這份協議的簽署日期很具有象徵意義，就是東帝汶18年前選擇獨立的公投日，但9月4日才宣布這一消息，即聯合國秘書長科菲·安南宣告東帝汶取得獨立的勝利的那一天。如今，帝力街道上一些巨大的「廣告牌」仍然會令人聯想到這些「巧合」，還有其他一些海報寫著感謝「朱莉」的英文，朱莉·畢曉普是澳大利亞外交部部長，人們感謝她是因為她同意了這份協議。

儘管這份協議的具體內容已愈來愈清晰，東帝汶得到這一消息後舉國慶祝，但有關重要的巨日昇氣田資源共享的任何細節還未可知。

沙納納·古斯芒，談判代表是他目前唯一的頭銜，他曾長期從政，擔任過抵抗運動的領導人、共和國總統、總理和規劃及戰略投資部部長——他在帝力曾被奉若神明。一個很長的歡迎隊伍接待了這一談判隊伍，他們簽署的這份協議至關重要，不僅是因為它涉及邊界本身，更因為其中包括帝汶海巨日昇氣田開發合法地位的協議。

在宣布協議的聲明中，聯合國和解委員會解釋說，8月最後一周在哥本哈根的會議上，兩國已達成一致，但之後才會提供更多細節。

這份協議包括「帝汶海邊界劃界的核心要

素，巨日昇氣田的法律地位，為該油田建立一個特別體制，探索現有資源和分配未來收入的方法」。

通告提到，「在所有問題解決之前，協議將保密。然而，雙方一致認為，8月30日達成的協議是東帝汶和澳大利亞兩國人民之間的關係和歷史性友誼的重要里程碑。」

巨日昇油田在1974年被發現，蘊含預計儲量為5.1萬億立方英尺的天然氣，位於東帝汶東南約150公里的帝汶海，澳大利亞達爾文西北部450公里。

沙納納·古斯芒祝賀協議成功簽署，並感謝該委員會的「決心和能力」，其能夠「掌控這一漫長且有時很艱難」的過程，使得東帝汶人民「實現了獲得全面主權的夢想，最終劃定了與澳大利亞的海上邊界」。他當時說道，「這是一份歷史性的協議，標誌著東帝汶與澳大利亞友誼關係新時代的開端。」

國務部長兼東帝汶代表團成員阿吉奧·佩雷拉呼應了沙納納·古斯芒的評論，他讚揚這位東帝汶歷史領袖在這一進程中擔任的角色。他說，「這份協議的簽署得益於我們國父的力量和領導，他與委員會和澳大利亞共同確保了我們國家的政治和經濟主權，確保了我們人民的未來。」

朱莉·畢曉普也是澳大利亞外交部部長，她稱讚這份協議，稱它的簽署是「東帝汶和澳大利亞關係的歷史性紀念日」。她說，「這份協議符合兩國的國家利益，有利於加強我們的政府和我們各國人民之間的長期聯繫。」委員會主席彼得·泰索恩·詹森祝賀兩國在「極富挑戰」的談判後找到了「有利於兩國的平等、均衡的解決方案」。

但這份協議的重要性遠遠超出了兩個鄰國之間的關係，新加坡外交官、律師湯米·科 (Tommy Koh) 最近的一篇文章指出。湯米·科稱，在世界各地全球衝突和爭端頻

como destaca num recente artigo o diplomata e advogado singapurense Tommy Koh.

Koh diz que numa altura de conflitos e disputas em vários pontos do planeta – entre os quais destacou a tensão entre a Índia e a China sobre as suas fronteiras ou as várias disputas de soberania no Mar do Sul da China – o acordo entre Díli e Camberra é particularmente bem-vindo. Assinala-se o facto de Timor-Leste ter utilizado um instrumento que não só legitima a Lei do Mar (UNCLOS, na sua sigla em inglês) mas, mais do que isso, recorre aos instrumentos disponíveis nessa importante convenção para resolver uma disputa fronteiriça significativa.

Ainda que, formalmente, a comissão não tenha função de tribunal e sirva apenas como fórum para apresentar uma recomendação às duas partes, a forma como as negociações decorreram – ambiente de confiança mútua e confidencialidade – apontam para uma resolução que será,

necessariamente, implementada.

“Houve a vontade política de ambos os lados de encontrar um compromisso justo e duradouro. Ambos os lados estavam dispostos a dar e receber. Sem a necessária vontade política, o caso não teria sido bem-sucedido. Devemos felicitar os Governos de Timor-Leste e a Austrália por darem um bom exemplo para o mundo”, escreve Koh no artigo publicado na página online do Tembusu College, da Universidade Nacional de Singapura.

O caso, sublinha Koh, mostra que “os países que têm disputas sobre os limites dos seus mares ou reivindicações concorrentes sobre a soberania territorial devem considerar seriamente o uso da conciliação para as resolver”.

O caso, sublinha o advogado de Singapura Tommy Koh, mostra que “os países que têm disputas sobre os limites dos seus mares ou reivindicações concorrentes sobre a soberania territorial devem considerar seriamente o uso da conciliação para as resolver”.

A conciliação é uma fórmula, diz, que “ao contrário da arbitragem e da resolução judicial não é contenciosa e o resultado é consensual e com ganhos para todos”. Vital foi também, sublinhou, ter conciliadores escolhidos “com sabedoria” –

necessariamente, implementada. “Houve a vontade política de ambos os lados de encontrar um compromisso justo e duradouro. Ambos os lados estavam dispostos a dar e receber. Sem a necessária vontade política, o caso não teria sido bem-sucedido. Devemos felicitar os Governos de Timor-Leste e a Austrália por darem um bom exemplo para o mundo”, escreve Koh no artigo publicado na página online do Tembusu College, da Universidade Nacional de Singapura.

O caso, sublinha Koh, mostra que “os países que têm disputas sobre os limites dos seus mares ou reivindicações concorrentes sobre a soberania territorial devem considerar seriamente o uso da conciliação para as resolver”.

A conciliação é uma fórmula, diz, que “ao contrário da arbitragem e da resolução judicial não é contenciosa e o resultado é consensual e com ganhos para todos”. Vital foi também, sublinhou, ter conciliadores escolhidos “com sabedoria” –

發的時期，包括印度與中國邊界的緊張局勢以及中國南海主權的各種爭端——帝力與堪培拉之間的協議特別受歡迎。

值得注意的是，東帝汶的這一手段不僅令「海洋法公約」合法化，而且還利用這一重要公約所提供的手段解決重大的邊界爭端。雖然該委員會並不具備法院的職能，只是作為向雙方提出建議的論壇，而談判進行的方式——相互信任和保密的環境——是確保協議執行的關鍵。

湯米·科在新加坡國立大學香灰莉木學院網頁上發表的文章中寫道，「雙方都有過達成公平、持久的協議的政治意願。雙方都願意有捨有得。沒有必要的政治意願，這一案例就不會成功。我們應該祝賀東帝汶和澳大利亞政府為世界樹立了榜樣。」

湯米·科強調，這一案例表明「就海域邊界有爭議的國家，或是有領土主權爭端的國家，應該認真考慮利用和解來解決這一問題」。和解是一種公式，他說「不同於仲裁和司法解決，它的結果是沒有爭議的，是所有人的共識和雙贏」。

他還強調，「明智的」調解人也至關重要——東帝汶和澳大利亞都選擇了兩名調解人，由這四位選出了第五位，大使彼得·泰索恩·詹森擔任委員會主席。同時，確保兩國都「擁有很好的代表」。政治層面上，東帝汶沙納納·古斯芒和前國務部長阿吉奧·佩雷拉獲得兩位偉大的法律專家沃恩·洛韋和邁克爾·伍德共同支持。澳大利亞方面，代表團由外交和貿易部副部長加里·昆蘭率領，由律師丹尼爾·伯利恆和切斯特·布朗支持。

如今，我們必須再等待幾週才能知道這份至關重要的協議的細節。該協議不僅令東帝汶距離獲得全面主權又走近了一步（與印度尼西亞的談判還未結束），還決定了東帝汶未來五十年的發展。▼

Timor-Leste e a Austrália escolheram dois cada, e estes quatro elegeram o quinto, o embaixador Peter Taksoe-Jensen, como presidente da Comissão. E, ao mesmo tempo, garantir que os dois países estavam “bem representados”. No caso de Timor-Leste, a nível político – com Xanana Gusmão e o ex-ministro de Estado Agio Pereira apoiados por dois grandes especialistas jurídicos, Vaughan Lowe e Michael Wood. Do lado australiano, a equipa foi liderada por Gary Quinlan, o vice-secretário do Departamento de Relações Exteriores e Comércio, apoiado pelos juristas Daniel Bethlehem e Chester Brown.

Agora resta esperar algumas semanas para que os detalhes do crucial acordo sejam conhecidos. Um acordo que não só aproxima politicamente Timor-Leste da conquista total e formal da sua soberania (falta ainda terminar as negociações com a Indonésia), mas que pode definir o futuro do desenvolvimento de Timor-Leste nos próximos 50 anos. ▼

金磚合作是國際秩序轉型的希望

Cooperação BRICS é esperança para transformar a ordem internacional

王義桅 WANG YIWEI* | 中國日報網 CHINA DAILY

2001年堪稱人類歷史的轉折點。是年，中國加入WTO，邁向全面快速崛起之路；高盛公司首席經濟學家奧尼爾創立「金磚」概念，標誌著新興國家整體崛起。金磚從一個投資概念走向合作機制，從四國擴大到五國，乃至形成今天中國倡導的「金磚+」機制。一路走來，金磚國家初心不改，成為國際秩序轉型的希望。

——轉型動力：南南合作、三個超越

金磚國家對世界經濟增長貢獻率接近一半，總量上將超過七國集團，給貿易、投資各個方面帶來了新的活力。金磚五國經濟總量佔全球比重從12%上升到23%，對世界經濟增長的貢獻超過50%，五國間貿易投資大幅提升，在世界銀行、國際貨幣基金組織等重要國際金融機構中發言權邁上新層次。金磚合作要

O ano de 2001 pode ser considerado um ponto de viragem para a história da humanidade. Nesse ano, a China juntou-se à OMC, avançando rumo à sua rápida ascensão, e o economista-chefe da Goldman Sachs, Jim O'Neill, criou o conceito de "BRIC", representando um conjunto de países emergentes.

O BRIC passou de um conceito de investimento para um mecanismo de cooperação, de quatro países para cinco, criando ainda o mecanismo "BRICS+" proposto atualmente pela China. Durante este processo, a intenção original não se alterou: a esperança de transformar a ordem internacional.

FORÇA MOTRIZ DE TRANSFORMAÇÃO: COOPERAÇÃO ENTRE PAÍSES EM DESENVOLVIMENTO, TRÊS INDICADORES DE SUCESSO

做新興市場國家以及發展中國家團結合作的「助推器」。習近平主席今年7月在接見金磚國家外長時指出，金磚合作是一個創新，超越了政治和軍事結盟的老套路，建立了結伴不結盟的新關係；超越了以意識形態劃線的老思維，走出了相互尊重、共同進步的新道路；超越了你輸我贏、贏者通吃的老觀念，實踐了互惠互利、合作共贏的新理念。

——轉型路徑：價值鏈重塑、世界經濟再平衡

去年，金磚國家對外投資1970億美元，相互間投資才佔5.7%。為此，金磚合作強調發展戰略對接，建設貿易投資大市場、貨幣金融大流通、基礎設施大聯通，實現聯動包容發展，促進國際分工體系和全球價值鏈優化重塑。金磚合作已經

O contributo dos BRICS para o crescimento económico mundial está perto dos 50 por cento, estando prestes a ultrapassar o G7 e atribuindo uma nova vitalidade ao comércio e investimento em todos os setores. A economia dos cinco países do BRICS, representando anteriormente 12 por cento do total mundial, representa agora 23 por cento, contribuindo mais de 50 por cento para o crescimento económico mundial. O comércio e investimento entre os cinco países aumentou acentuadamente. A influência destes em importantes instituições financeiras internacionais como o Banco Mundial ou o FMI atingiu um novo patamar. A cooperação BRICS deve servir de motor para a cooperação dos mercados emergentes e países em desenvolvimento. Em julho deste ano, durante um encontro com os ministros dos Negócios Estrangeiros dos BRICS, o Presidente Xi Jinping referiu que a

超越了經濟領域，向政治、經濟、人文「三輪驅動」的方向發展，形成全範圍、寬領域、多層次的合作架構。金磚國家立足自身、放眼長遠，推進結構性改革，探尋新的增長動力和發展路徑。金磚合作以創新促增長、促轉型，加快新舊動能轉換；通過改革打破制約經濟發展的藩籬，掃清不合理的體制機制障礙，激發市場和社會活力，實現更高質量、更具韌性、更可持續的增長，並推動世界經濟的結構性改革，實現再平衡。

——轉型方向：承前啟後、開放包容

正如習近平主席指出的，金磚國家是世界和平的維護者、國際安全秩序的建設者。金磚合作正處在承前啟後的關鍵節點上。在過去10年中，金磚國家攜手同行，成長為世界經濟的新亮點。10年中，金磚國家探

cooperação BRICS é algo de inovador, indo para além da via tradicional da aliança política ou militar, construindo uma nova relação de parceria não-alinhada. Vai também para além do anterior conceito de relação formada a partir de bases ideológicas, passando para uma nova via de respeito mútuo e desenvolvimento conjunto. Deixa para trás os anteriores conceitos de vencedores e perdedores, praticando o benefício mútuo e a cooperação mutuamente benéfica.

VIA DE TRANSFORMAÇÃO: RECONSTRUÇÃO DA CADEIA DE VALORES E REEQUILÍBRIO DA ECONOMIA MUNDIAL

No ano passado, os BRICS investiram 197 mil milhões de dólares em países estrangeiros, sendo que o investimento dentro do grupo representou apenas 5,7 por cento. Desta forma, a

索進取，謀求共同發展；務實為先，推進互利合作；敢於擔當，力求在國際舞台上有所作為。平等相待、求同存異，務實創新、合作共贏，胸懷天下、立己達人，是金磚精神的具體體現，是金磚五國歷經10年合作凝聚的共同價值追求。金磚合作還推動落實「聯合國2030年可持續發展議程」，加強團結協作，共同構建開放型世界經濟，堅定支持多邊貿易體制，引導經濟全球化實現包容、普惠的發展。

展望未來，金磚合作關乎國際秩序的未來。金磚新發展銀行的成立，和亞投行一道，代表國際金融治理的新生力量，推動國際金融秩序朝向更加均衡、普惠的方向發展。金磚銀行的成立，也是以中國式大國協調推動建立更具包容的國際秩序最新例證。

*作者是中國人民大學讓·莫內講席教授、重陽金融研究院高級研究員

cooperação BRICS realça a harmonia das estratégias de desenvolvimento, criando um grande mercado de investimento, uma grande circulação monetária e uma grande interligação de infraestruturas. Desta forma é concretizado um desenvolvimento inclusivo e conjunto, promovendo-se o sistema de divisão internacional de trabalho e a otimização da cadeia de valores mundial. A cooperação BRICS já ultrapassa o campo económico, sendo movida pelas "três forças" da política, economia e cultura, e criando uma estrutura de cooperação abrangente e a vários níveis. Com base num auto-posicionamento, uma perspetiva de longo prazo e um desenvolvimento da reforma estrutural, os BRICS procuram novos motores de crescimento e novas vias de desenvolvimento. A cooperação BRICS tem como base o crescimento e transformação através da inovação e a



transição das forças motrizes tradicionais a favor de forças modernas. Através da reforma serão superados os obstáculos ao desenvolvimento económico, serão eliminados os entraves desnecessários presentes no sistema e será estimulada a vitalidade do mercado e da sociedade, concretizando um crescimento de maior qualidade, mais sólido e mais sustentável. Desta forma é também promovida a reforma estrutural da economia mundial, efetuando o seu reequilíbrio.

**DIREÇÃO DE TRANSFORMAÇÃO:
LIGAÇÃO DO PASSADO COM O
FUTURO, ABERTURA E A INCLUSÃO**

Tal como Xi Jinping referiu, os BRICS são defensores da paz mundial e edificadores da ordem e segurança internacionais. A cooperação BRICS encontra-se numa fase crucial de ligação entre o passado e o futuro. Nos

últimos dez anos, os BRICS têm unido esforços e conseguido um crescimento que fez deles novas forças na economia mundial. Nestes dez anos, os BRICS procuraram avanços e desenvolvimentos conjuntos. Tendo o pragmatismo como prioridade, foi promovida a cooperação mutuamente benéfica e os países atreveram-se a desempenhar um maior papel no cenário mundial. Na base do espírito BRICS estão o tratamento igualitário, a busca de pontos de convergência, a inovação prática, a cooperação mutuamente benéfica e o enaltecimento pessoal através do enaltecimento de outros, convergindo aí todos os esforços conjuntos dos últimos dez anos. Para além disso, o grupo BRICS promove ainda a “Agenda 2030 da ONU para o Desenvolvimento Sustentável”, a solidariedade e cooperação, a abertura da economia mundial e o sistema comercial multilateral, para que a

globalização económica avance numa direção de desenvolvimento inclusivo e do benefício global.

Olhando para o futuro, a cooperação BRICS está ligada ao futuro da ordem internacional. A criação do Novo Banco de Desenvolvimento dos BRICS e do Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas representa uma nova força na governação financeira internacional, promovendo uma ordem mais equilibrada e de benefício global. A criação do Novo Banco de Desenvolvimento do BRICS é também o mais recente exemplo de um esforço conjunto de grandes países ao nível da China na criação de uma ordem internacional mais inclusiva. ▽

** Professor do programa Jean Monnet da Universidade Renmin da China e investigador do Instituto Chongyang de Estudos Financeiros dessa mesma universidade.*



金磚合作已經超越了經濟領域，向政治、經濟、人文「三輪驅動」的方向發展，形成全範圍、寬領域、多層次的合作架構。

A cooperação BRICS já ultrapassa o campo económico, sendo movida pelas “três forças” da política, economia e cultura, e criando uma estrutura de cooperação abrangente e a vários níveis.

民調的信息

Os recados das sondagens

多明戈斯·德·安德拉德 DOMINGOS DE ANDRADE* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

民意調查就如問題一樣，我們多多少少傾向由問題與我們自身的關係著眼，或是我們當時的讀物和該議題的範圍為切入點。但是，在一段時間內，從社會學的角度來看，這些問題總會迫使我們給出答案並生成新的問題。

無論對好錯好，這不歸因於應對問題方式，或是受指示而來，而是人們作為現實的一面鏡，他們本身就是這種現實變化的受害者。這並不混亂。他們自己可以為那些一直休眠的社會運動做出貢獻，這就是為什麼內部裡是相互有關聯的。獨立機構和信用機構亦如是。

在地方選舉中更是如此，參選人與選民的緊密度是決定性的。實際上，15個正式宣傳日對促成選舉變革有重要意義。

天主教大學為《新聞報》很好的反映了各地選情的危機。我們昨天檢視的波爾圖選情，顯示了現任總統兼候選人雷·米拉雷(Rui Moreira)和前議員兼社會主義候選人馬努埃爾·皮薩羅(Manuel Pizarro)之間的技術性平局。與

阿爾瓦羅·阿爾梅達(Álvaro Almeida)相比，社會民主黨(PSD) / 人民君主主義黨(PPM)兩黨差距降為約13%。

這個數字相當驚人，這迫使參選人重新考量選民的所思和所想。應該是這些參選人通過這一系列的數字去看看他們對選民所作出的提案是否足夠到位，或檢視多年來的參政形象。而且，最終，兩位參選人昔日的政治夥伴關係情誼不再，受訪者都注意到這「離婚」的信號。又或是令城市「旅遊業化」，有關交通和停車場、社會支援和住屋等的議題，就是受訪葡萄牙人一些所最關注的。

很明顯的是，21世紀的選民們除了要求社交網絡的互動外，當選和候選人該要來到街上，融入和察覺他們所居住的地方的問題和優先事項，而不單是狂熱一陣子的關注。

選票只有在選舉當天才算數，是屬於每個公民的自由意志。然而，對於那些覺得自己有責任和使命來領導選民的人來說，這可來之不易。▼

*執行董事



As sondagens são como as perguntas. Gostamos mais ou menos delas consoante nos interpelam e a leitura que fazemos do momento e da circunstância em que se nos colocam. Mas são, sempre, um olhar sociológico num determinado período de tempo que nos deve obrigar a dar respostas e a colocar novas questões.

Acertam e erram. Não porque usem o método do pimpampum, ou por serem feitas ao sabor da encomenda, mas porque como espelho da realidade são elas

próprias vítimas da mudança dessa realidade. Não é confuso. Elas próprias podem contribuir para movimentos sociais que até aí tinham estado adormecidos. É por isso que são relevantes. Quando feitas por entidades independentes e credíveis.

Mais a mais numas eleições autárquicas, aquelas em que a proximidade entre eleitores e eleitos é decisiva e em que, efetivamente, os 15 dias oficiais de campanha contribuem para mudanças eleitorais que podem ser significativas.

As da Universidade Católica para o JN são bem o rosto do que está em causa nos concelhos onde foram feitas. A do Porto, que revelámos ontem, mostra um empate técnico entre Rui Moreira, atual presidente e candidato, e Manuel Pizarro, ex-vereador e candidato socialista. Com Álvaro Almeida, pelo PSD/PPM, reduzido a uns meros 13%.

São números surpreendentes. Mas que obrigam a que os candidatos reflitam sobre o que os seus eleitores pensam e querem. São eles que devem ler os números

para tentarem perceber de que forma estão ou não a fazer chegar as suas propostas aos eleitores. Ou como estão a ser entendidos os anos de governação. E, no limite, que sinal estão a passar os inquiridos sobre o “divórcio” entre os dois candidatos que foram parceiros de uma governação que sempre pareceu feliz. Ou que recado estão a passar sobre a “turistificação” da cidade”. Sobre o trânsito e estacionamento. Ou sobre o apoio social e a habitação, só para citar os temas mais referenciados pelos portugueses inquiridos.

O que parece claro é que os eleitores querem, em pleno século XXI, o dos “gostos” apressados nas redes sociais, que os eleitos e os candidatos a serem eleitos desçam às ruas, se misturem e percebam os problemas e prioridades do território onde vivem. Não é fanfarra.

É que o voto só conta no dia das eleições. E pertence ao livre-arbítrio de cada cidadão. Por muito que isso custe a quem entende ter o dever e a missão de instruir os votantes.▼

*Diretor-Executivo

德國進程與蠻人入侵

A agenda alemã e as invasões bárbaras

米格爾·西曼斯基 MIGUEL SZYMANSKI* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

葡 萄牙於德國大選後仍會一無所變嗎？不會。整個歐盟都會有所改變，包括葡萄牙。

無論是好還是壞：德國新政府上台後，預期歐盟也將在未來四年內實現最大的轉型和深化。壞的方面：如果不是深化，將會在南歐和中歐各國，如波蘭或斯洛伐克，以及德國的民族主義政策之下，由於离心力的影響而解體。長期以來，德國政府一直試圖以繁榮為基調來遠離其他國家，拉攏以俄羅斯為首、或對歐洲有所沖擊的歐亞經濟聯盟。

即將上任的德國政府班底該決定如馬克龍一樣支持歐盟、強化其長遠發展，還是一貫過往的政策，但這將令歐元瀕臨絕境。但更多的變化將加速歐盟凝聚或分裂的過程：德拉吉(Draghi)和容克(Juncker)將分別卸任歐洲中央銀行及歐洲委員會的職務。如果未來歐洲央行的主席是排名最高的、現任德國聯邦銀行(Bundesbank)行長出任，那麼團結歐盟的項目恐怕困難重重(可見：對德國



而言費用不菲，至昨天前仍是柏林所忌諱的)。在容克之下孕育了具堅信不移信念的歐洲人，唯總是脆弱又反覆無常，只能常被默克爾擰著鼻子走。

歐盟一迄今為此對德國以至其他歐盟國家的最重要議題，唯在德國大選期間卻黯然失色。在上一屆聯盟雙方領導人(默克爾由聯合國開發計劃署和舒爾茨(Schulz)特使組織)之間唯一的選舉活動，96分鐘電視辯論內，沒有過一分鐘講到過歐盟。對歐盟隻字不提，是因為兩位參選人深知任何關於歐洲的討論都要以選票為代價，極有可能令選票流失到中間派和大大加強了反歐洲人士的勢力。德國另類選擇(AfD)主張「防禦儲蓄」及反對歐盟單一貨幣政策，此政黨是為一個右翼民粹主義黨，備受政治爭議。但是，自由民主黨(FDP)的自由主義對於南歐國家也是危險的：主張將希臘從歐元驅逐出去，當葡萄牙危機再浮現之時也必向葡出此舉(葡萄牙的公共債務佔國內生產總值的百分比已經高於希臘在歐元危機初期)。舒爾茨帶領的德國社會民主黨內則有很多反歐盟、親俄人

E TUDO FICA IGUAL EM PORTUGAL DEPOIS DAS ELEIÇÕES NA ALEMANHA? NÃO. TUDO VAI MUDAR PARA A UNIÃO EUROPEIA E, POR TABELA, PARA PORTUGAL.

Para bem ou para mal: pela mão do novo governo alemão, a UE terá nos próximos quatro anos a sua maior transformação e aprofundamento. Só para mal: se não for um aprofundamento, será uma desintegração por efeito das forças centrífugas nos países do sul e na Europa central, como a Polónia ou a Eslováquia, e pelas políticas nacionalistas da Alemanha. Já há muito que o governo alemão se sente tentado a isolar o país na sua ilha de prosperidade e a aproximar-se do bloco euro-asiático,

a começar pela Rússia, em detrimento do projeto europeu.

A coligação que irá agora governar na Alemanha tem de decidir se aposta numa União Europeia de instituições reforçadas a longo prazo, como a apregoa Macron, ou se continua a navegar à vista, o que levará ao colapso do Euro. Mas há mais mudanças a acelerar o processo de coesão ou fragmentação da UE: Draghi e Juncker entregarão, respetivamente, a em breve a presidência do Banco Central Europeu e da Comissão Europeia aos seus sucessores. Se o futuro presidente do BCE for o candidato mais bem cotado, que atualmente é presidente do Bundesbank, o projeto duma Europa mais solidária (leia-se: mais cara para a Alemanha e por isso tema tabu para Berlim até ao dia de ontem) sofre logo à partida um

golpe. Já com Juncker sai um europeu convicto, mas fraco e errático que seguiu sempre a voz de Merkel.

A UE, o tema de longe mais importante para a Alemanha, e para todos os restantes países da União Europeia, foi estrategicamente eclipsado durante a campanha eleitoral alemã. Nos 96 minutos do único debate televisivo da campanha eleitoral entre os dois líderes dos partidos da anterior coligação (Merkel pela CDU e Schulz pelo SPD) não se falou um só minuto sobre a UE. Não se falou, porque ambos os candidatos sabiam que qualquer debate sobre a Europa iria custar votos ao centro e fortalecer posições radicalmente antieuropeias, de “defesa das poupanças” e de saída da moeda única, defendidas pela AfD, a “Alternativa para a Alemanha”, que

colocou desde ontem as posições da extrema-direita no centro do debate político. Mas também os liberais do FDP são perigosos para os países do sul da Europa: advogam a expulsão da Grécia do Euro e defenderão o mesmo contra Portugal, quando os sinais de crise voltarem a fazer-se sentir (a dívida pública de Portugal, em percentagem do PIB, já é maior do que era a da Grécia no início da crise do euro). E dentro do SPD de Schulz há muitos antieuropeus, pró-russos, tal como por maioria de razão no “die Linke”, mais à esquerda. Ou seja: a política alemã esconde à direita, ao centro e à esquerda, enormes riscos para a UE.

Por enquanto, Portugal continua a beneficiar das “invasões bárbaras”. Investimento estrangeiro em imobiliário,

可怕的常態

Uma temível normalidade

維里亞托·索羅馬佑·馬克斯 VIRIATO SOROMENHO MARQUES* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



士，組成了德國左翼黨(Die Linke)。也就是說：德國的政治裡隱藏了權利、中間派和左派，對歐盟的風險巨大。

現在，葡萄牙繼續受益於「蠻人入侵」。外商投資房地產、外國人稅收優惠、(不透明和可疑的)黃金簽證、恣意發展的旅遊業、超級改造計劃等，入侵的浪潮是深層次的：在里斯本新大學的經濟管理領域課程裡，超過一半是外國學生。600名的學生當中，98名來自德國、50名來自意大利還有另外40多個國籍。里斯本和波爾圖正逐步變為國際青年聚集的歐洲城市；而在阿爾加維海岸或卡帕麗卡海岸，您會發現退休的荷蘭人、德國人，斯堪的納維亞族人和巴西人。葡萄牙目前是矽谷和佛羅里達州的合體，有地中海飲食的同時也有葡撻。歐盟、政治穩定、安全、氣候和低成本的航空聯繫是葡萄牙經濟的引擎。

但情況如感受到的一樣脆弱，當這些代表著最過輪式資本主義和不顧社會責任的廉航，隨時可以取消對葡萄牙的幾百班航班。更嚴重的是，德國新政府不會採取明確支持歐盟之策，因為歐盟的強大對德的權力和財富積累的效用不大。▼

*《周五報》(Fer Freitag)特約記者及《葡萄牙郵報》(Portugal Post)專欄作家

adesão a privilégios fiscais para estrangeiros, vistos gold (opacos e suspeitos), turismo desenfreado, atrizes, atores e vedetas reformadas. A vaga de invasão é de fundo: mais de metade dos alunos de mestrado da Universidade Nova de Lisboa, na área de Economia e e Gestão, são estrangeiros. Dum total de 600 alunos, 98 são alemães, 50 italianos além de mais 40 nacionalidades. Lisboa e Porto estão a transformar-se em cidades europeias cheias de jovens de todo o mundo. Na costa algarvia ou na Costa da Caparica passeiam-se reformados holandeses, alemães, escandinavos e brasileiros. Portugal é neste momento uma mistura de Silicon Valley e Florida com dieta mediterrânica e pastéis de nata. A UE, a estabilidade política, a segurança, o clima e as ligações aéreas de baixo custo são os motores da economia portuguesa.

Mas a conjuntura é frágil, como se sente, quando uma empresa low cost, que representa o pior do turbo-capitalismo e da irresponsabilidade social, corta umas centenas de voos para Portugal. Muito mais grave será se, a Alemanha com o seu novo governo, não der passos claros a favor duma UE, em que o poder e a riqueza, não se acumulam entre Frankfurt e Berlim. ▼

*Correspondente do Fer Freitag e colunista do Portugal Post

德國另類選擇黨(AfD)首次當選將伴隨默克爾(Merkel)的第四次連任。即要進入聯邦議院的民族主義和仇外部落的領導人之一——高蘭(A. Gauland)，回憶德軍在二戰中的行為有如法國對拿破倫戰爭的勝利一樣，就像國王和元首(納粹德國)可相互比以，以及就像國際間限制對德軍將令如曼斯坦(Manstein)、古德林(Guderian)和隆美爾(Rommel)的研究。赫爾穆特·科爾(Helmut Kohl)作為東西德時期的最後一位總理，他認為德國的犯錯是由於對權力

Resultado da AfD deixou a quarta reeleição de Merkel no lugar de uma nota de rodapé das eleições germânicas. A. Gauland, um dos chefes de fila da horda nacionalista e xenófoba que vai entrar de tropel no Bundestag, anseia pelo dia em que os alemães possam recordar os seus feitos bélicos na II Guerra Mundial do mesmo modo como os franceses recordam as vitórias de Napoleão, como se o imperador e o Führer fossem comparáveis e como se existisse alguma proibição aos numerosos estudos internacionais que enaltecem a competência militar de Manstein, Guderian ou Rommel. Helmut Kohl foi o último chanceler a considerar que a “culpa alemã” (Die

Deutsche Schuld) pela busca catastrófica de poderio, culminada no Holocausto, ainda não tinha prescrito, sendo isso positivo não só para a Europa como para defender a Alemanha dos seus próprios demónios. Gauland é a versão extrema de uma aspiração pela “normalidade” do egoísmo nacional que foi manifestada pela primeira vez pelo chanceler G. Schröder (1998-2005). Schröder submeteu o seu país a uma brutal austeridade competitiva, preparando-se para o euro como para uma guerra. As eleições alemãs sepultam a ilusão de que a vaga de renacionalização virulenta havia terminado na UE. A AfD promete estar na linha da frente dos partidos ultranacionalistas,

選擇黨承諾會處於極端民族主義黨派的陣營，這不只讓歐盟走向滅亡，更把歐盟為避免歐洲出現新一輪戰爭而作出的努力全盤傾倒。2011年，在梅克爾的安排下，根特·歐廷格(Günther Oettinger)進入歐盟委員會，他要求當中國債累累的成員國，把它們懸掛在歐盟各機構外的國旗降下旗桿一半的位置，但無一敢違抗命令。德國另類選擇黨的新納粹主義實為一過火的常態問題，導致歐盟的分裂危機再次加快進入倒計時。▼

*里斯本大學教授

que trazem no seu programa não apenas a destruição da UE mas também o colapso de tudo o que tem evitado uma nova grande guerra em solo europeu. Quando em 2011 Günther Oettinger, o homem que Merkel colocou na Comissão Europeia, pediu para os países que tinham cometido o “pecado” da dívida excessiva terem, compulsivamente, as suas bandeiras a meia haste nas instituições da UE, ninguém o demitiu. O nacionalismo neonazi da AfD é um problema de “normalidade” em sobredosagem. A contagem decrescente para a fragmentação europeia voltou a acelerar. ▼

*Professor Catedrático da Universidade de Lisboa

澳門科學館 Centro de Ciência de Macau

太空科學廳 Galeria da Ciência do Espaço

此展廳以太空科學學院的形式設計，讓參觀者透過互動展品學習各種探索太空的基礎知識。Concebida como uma Academia de Ciências Espaciais, os visitantes têm a oportunidade de aprender sobre exploração espacial e de fazerem os treinos dos astronautas.

早上10時至下午6時

G01 太空科學廳

10h-18h

Galeria 1 – Centro de Exibições

環保雙俠 Teatro Científico Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！環保和英雄組織了一隊環保英雄拯救隊來處理地球上所有的廢物，他們將會介紹「環保4R」來讓你們了解如果處理日常產生的廢物。「環保4R」代表「減少使用、物盡其用、循環再造及維修再用」。

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de se tornarem aterros sanitários! Vamos unir-nos numa Missão de Resgate!

Eco e Herói juntaram forças para ajudar a gerir a produção de resíduos pelo mundo. Vão ensinar-te como gerir a produção de resíduos e aplicar o Princípio dos 4Rs - Reduzir, Reutilizar, Reciclar e Reparar – no dia-a-dia.

G05

Galeria 5 – Centro de Exibições

至 Até 14/1/2018 創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM（科學、科技、工程、藝術及數學）教育理念，澳門科學館與西貢亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®. Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

至 Até 11/10 第一屆澳門海洋文化節 Primeiro Festival de Cultura Marítima de Macau

澳門海港歷史文化協會誠邀所有居民及遊客出席澳門海洋文化節的一系列活動，以此慶祝澳門與海洋的淵源連繫和文化。

一系列活動中以設置一艘傳統帆船停泊於西灣湖展出的展覽尤其突出，並會在湖上往返。此外，還有導賞、手作坊、展覽、講座、讀書會及生態團。

A Associação História e Cultura do Porto de Macau convida todos os residentes e visitantes a participarem nas diversas atividades do Festival de Cultura Marítima de Macau, que pretende comemorar a longa ligação e cultura marítimas de Macau.

Dos vários eventos do programa destacam-se a exposição de um veleiro especial ‘ancorado’ na Praça do Lago Sai Van. Além dos passeios no lago, pode-se participar em visitas guiadas, workshops, palestras, clubes de leitura e passeios ecológicos.

上午10時至晚上8時

西灣湖廣場

10h-20h

Praça do Lago Sai Van

至 Até 31/10 文化重建：創意運用古英文書法展 “Reconquistar a Cultura: Uma Exposição de Escrita Criativa Manuscrita”

是次展覽共展出65幅導師郭文樞及其學生的佳作。作品展示了人們最原始的溝通方法之一「書寫文字」的漫妙，提醒觀眾最傳統的溝通方式就是最簡單的筆墨書寫，而不是手指遊走於電腦鍵盤或觸控螢幕。

A exposição inclui 65 obras do mestre Henry Kwok e dos seus alunos, pondo em destaque uma das formas mais originais da caligrafia manuscrita. A mostra é uma viagem pela caligrafia dos roteiros e manuscritos e formas criativas do uso da letra manuscrita, uma forma tradicional de comunicação utilizando apenas papel e caneta.

上午9時至晚上10時

旅遊學院協力樓展廊 / 望廈山望廈砲台斜坡

9h-22h

Galeria do Edif. Team – IFT

Colina de Mong-Há

至 Até 12/11 盆栽如夢——走向威尼斯國際藝術雙年展之路 Um Bonsai dos Meus Sonhos

以圖文介紹雙年展歷史、展覽組成、展出內容及澳門藝術家過往的參展情況。同時亦展示本屆代表澳門參展的「盆栽如夢——王禎寶作品展」大部分作品原稿，包括雕塑、繪畫共17件/套，呈現其對現居城市的觀察、感覺與想像，讓公眾從多角度了解本地藝術在國際舞台的發展動向。

O Museu de Arte de Macau decidiu, após um processo de seleção, nomear Wong Cheng Pou, um artista de Macau, para participar na “57ª Exposição Internacional de Arte – Bienal de Veneza”. O projeto artístico de Wong intitulado “Um Bonsai dos

至 Até 3/12 Macau Ilustrado - Exposição dos Planos e Desenhos Arquitetónicos da Cidade da Coleção dos Arquivos de Macau

圖說澳門——澳門檔案館珍藏城市規劃及建築圖則展覽

展出約60幅從澳門檔案館館藏檔案中挑選的城市規劃圖則與建築設計圖，透過圖則的分類展示，呈現澳門城市格局的演進過程，讓參觀者可具體了解澳門19世紀末至20世紀中葉的城市發展與變遷，同時展示澳門建築物的設計特色。

Esta exposição apresenta uma seleção de cerca de 60 planos e desenhos arquitetónicos da cidade, organizados por categorias, permitindo aos visitantes terem uma ideia concreta da evolução e do desenvolvimento de Macau, desde o final do século XIX até ao final da primeira metade do século XX. O espólio pertence aos Arquivos de Macau.

上午10時至下午6時

澳門檔案館 / 荷蘭園大馬路91至93號

10h-18h

Arquivo de Macau, Av. Conselheiro Ferreira de Almeida 91-93

Meus Sonhos”, é composto por várias esculturas e pinturas, num total de 17 peças (conjuntos).

28/9 – 27/10 Expressionist Drawings Desenhos Expressionistas de Macau

Gonsalo Oom Saldanha在展覽中通過其作品，表達出他繪畫時對抽象意識的感覺和對現實的感知。

那些在展覽上的作品完善和補充了他的「特徵」，繪畫出目前他居住的澳門，又傳達與本地社群的連繫。大多數作品都是用炭筆繪製，但也有以黑色墨水、鉛筆和其他原子筆展示的油畫。

Exposição de Gonçalo Oom Saldanha onde o artista expressa, através das suas obras, a consciência abstrata dos seus sentimentos e a sua percepção da realidade enquanto pintor. Os desenhos expressionistas, agora em exposição, complementam e equilibram o seu “ser”, pintando a cidade onde atualmente reside – Macau -, e transmitem a sua ligação à comunidade local. A maioria das obras são desenhadas a carvão, mas estão também em exposição algumas telas a tinta preta, lápis e outras canetas.

澳門文化中心地下創意空間

Creative Macau – Centro Cultural de Macau R/C



至 Até 5/10 渡海傳情——澳門和離島小輪船 回顧展

Viagens de outros Tempos – Exposição Retrospectiva das Ligações Marítimas entre Macau e as Ilhas

20世紀中葉，澳門、氹仔與路環隔岸遙望，渡輪是往返三地的重要交通工具。是次展覽包括多件首次公開展出的藏品，如渡輪公司的原始文件、昔日與渡輪相關的照片、船票、報章和紀念特刊等。同場設有互動電子屏幕，介紹「澳門地貌演變」，觀眾更可登上以「廣光號」渡輪為原型的三維立體畫，重溫搭乘渡輪的體驗。

Até finais do século XX, o barco era um importante meio de transporte para as pessoas se deslocarem entre a península de Macau e as ilhas de Taipa e Coloane. Esta exposição apresenta, pela primeira vez ao público, uma série de documentos originais da empresa gestora dos ferries, fotografias, bilhetes de viagem, jornais e publicações comemorativas relativos às lanchas. Os ecrãs eletrónicos interativos apresentam “A Evolução da Topografia de Macau”, mostrando as linhas costeiras do território e as rotas das lanchas em diferentes épocas. Os visitantes podem ainda experimentar um passeio de barco virtual – em 3D - baseado no modelo de balsa Kuong Kong!

上午10時至晚上7時

龍環葡韻風貌館 / 氹仔海邊馬路

10h-19h

Casas de Nostalgia das Casas da Taipa

Av. da Praia, Taipa



南灣·雅文湖畔 Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais!

南灣湖景大馬路南灣湖廣場

Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面 Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公

園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong – que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.
上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane



29/9 – 22/10 世界新聞攝影大賽 World Press Photo

著名的世界新聞攝影大賽展覽再次回到澳門！在新聞攝影、多媒體最有聲望的獎項展覽，每年都有350多萬人在全球各地觀賞到，常有攝影領域的相關培訓計劃和研究，旨在啟發、包裝、教育和支持有新想法和新觀點的攝影記者。是協助發展和推廣全球新聞攝影的重要形式。

Está de volta a Macau a famosa exposição da World Press Photo Foundation! A exposição dos prémios mais prestigiados em fotojornalismo e multimédia, visitada todos os anos por mais de três milhões e meio de pessoas em todo o mundo, inclui programas de formação e pesquisa na área da fotografia, e tem como objectivo inspirar, envolver, educar e apoiar os fotojornalistas com novas idéias e perspectivas. Uma importante forma de ajudar no desenvolvimento e promoção do fotojornalismo mundial.

上午10時至晚上7時
白鴿巢公園前地東方基金會
10h-19h

Casa Garden, Praça Luís de Camões

30/9 – 1/10 《花木蘭》 Mulan

由重慶雜技藝術團創作的雜技劇，籍此慶祝中華人民共和國成立68周年。表演將花木蘭視作一個文化符號，把雜技與舞蹈、中國功夫和皮影等極具中國民族特色的藝術形式融為一體，表現出巾幗英雄花木蘭代父從軍、保家衛國的責任感和大無畏的英雄氣概。高難度的技藝驚險刺激，為觀眾營造出身臨其境的宏大戰爭場面，帶給觀眾耳目一新的視覺衝擊和心靈震撼。
Um magnífico espectáculo acrobático interpretado pela Companhia de Artes Acrobáticas de Chongqing, integrado nas

comemorações do 68.º Aniversário da Implantação da República Popular da China. Este espectáculo, com os seus extraordinários actos acrobáticos, artes cénicas tradicionais e outras formas típicas de expressão artística chinesa (como dança, kung fu, teatro de sombras etc.), centra-se na famosa história da devoção da guerreira Hua Mulan pelo seu pai, da lealdade ao seu país e do seu espírito destemido enquanto heroína. Um espectáculo de enorme impacto visual e que dá vida a cenas de guerra monumentais, através de exigentes e vertiginosos números acrobáticos.
晚上8時
澳門綜藝館
20h
Fórum Macau



29/9-30/10 澳門國際音樂節 Festival Internacional de Música de Macau

音樂節以「新銳之力·矚目光芒」為主題，繼往開來。銳意創新是藝術發展的關鍵所在。公眾在本屆音樂節中將感受到活力充沛的嶄新演奏力量。
當中既有明日之星呈獻的得意之作，有對經典的重新演繹，亦有當代著名樂團帶來的宏篇鉅製，當然也少不了本地製作。而本屆澳門國際音樂節將嘗試繪製一幅當代新生力量的趨勢圖。本屆音樂節共十七套節目。
第三十一屆澳門國際音樂節即將揭幕，啟程到美妙樂思裡尋找敢於嘗試的勇氣以及不斷前進的生命力吧！

Sob o tema “Estrelas em Ascensão”, o 31º FIMM pretende aprender com o passado e rumar ao futuro. A inovação é a chave do aperfeiçoamento artístico. Nesta edição do festival, o público apreciará a energia esmagadora dos novos prodígios. Serão apresentadas obras de artistas emergentes, reinterpretações de clássicos, espectáculos deslumbrantes de agrupamentos e orquestras famosos e, claro, produções locais. Este ano, o Festival Internacional de Música de Macau presenteia as audiências com uma nova geração de habilidosos artistas. Dezassete programas foram cuidadosamente seleccionados. O 31º FIMM está prestes a começar. Embarque nesta expedição musical e testemunhe a coragem de tentar e a força de progredir.

官樂怡基金會畫廊 Galeria F. Rui Cunha

29/9
9月29日 - 下午6時30分 - 《2017年第二屆全澳格律詩創作比賽》展覽開幕式及頒獎儀式
Cerimónia de Inauguração e entrega de prémios do 2º Concurso de Poesia Chinesa de Macau
18h30

30/9
9月30日 - 下午3時 - 早古典時期歌劇：格魯克及《奧菲歐與尤麗狄茜》導賞
Early Classical Period Opera Talk with Brian Montgomery (XXXI FIMM)
15h
4/10
10月4日 - 下午2時30分 - 《2017閩家中秋慶團圓》中秋節特備節目（於金碧文娛中心舉行，需憑票入場）
Welcome Mid-Autumn Festival (Kam Pek Community Center)
14h30

常設展覽 **Permanente**
草堆街80號修復暨孫中山誕辰150周年展覽
Exposições Comemorativas do 150º Aniversário do Nascimento de Dr. Sun Yat-sen e Trabalhos de Conservação do Edifício nº80 da Rua das Estalagens

澳門是孫中山先生走向世界的起點，亦是懸壺濟世及其革命思想萌芽的首站。約建於1892年以前的草堆街80號，曾是孫中山先生開設的中西藥局店址，是典型的下舖上居式舖屋。適逢去年是孫中山先生誕辰150周年，此次展覽透過孫中山與澳門專題展示區、建築修復技術展示區、特色建築構件展示區與考古遺跡及遺物展示區，向市民及旅客介紹孫中山與澳門的關係。

As exposições são uma verdadeira experiência educacional onde o público pode visitar diferentes zonas sobre artefactos e vestígios arqueológicos; sobre Sun Yat-sen e Macau, sobre as técnicas de recuperação do edifício, e uma zona de exposição de componentes típicas do edifício.

Através destas exposições, os visitantes poderão entender melhor a profunda relação entre Sun Yat-sen e Macau, além das características arquitectónicas das tradicionais “lojas-casa”.
上午10時至下午6時
中西藥局 / 草堆街80號
10h-18h
Rua das Estalagens, 80



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 coordenadora: 紀美麗 Maria Caetano • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蘇熾琳 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩嫻 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil

• 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

回到音樂 Regresso à música

澳門
平台
PLATAFORMA

增刊 SUPLEMENTO
文化 CULTURA

澳門平台 PLATAFORMA MACAU | 29.9.2017 | N170



澳門國際音樂節今日開始，焦點集中在國際及本地音樂人才。

O Festival Internacional de Música tem hoje início com uma aposta em novos talentos locais e internacionais. II-VII

國際音樂節一載譽歸來 Vem aí mais um Festival Internacional de Música

第三十一屆澳門國際音樂節以「新銳之力·矚目光芒」為題，至十月底均有精彩的活動。

文化局局長在第三十一屆澳門國際音樂節的序言中提到「銳意創新是藝術發展的關鍵所在」，道出繼往開來、展期未來的重要性。故此，本年節目糅合名家名團經典鉅著與經典作品的新演繹等。

音樂節期間，將有「音樂巨人經典作品」及前沿新作的演出。既有明日之星呈獻的得意之作，又有對經典的重新演繹、當代著名樂團帶來的宏篇鉅製，當然也少不了本地製作。梁曉鳴於文中道「本屆音樂節將嘗試繪製一幅當代新生力量的趨勢圖。」

本屆音樂節將由翁貝托·佐丹奴的四幕歌劇

《安德烈·謝尼爾》打響頭炮，以紀念他生辰一百五十周年。歌劇講述法國大革命的亂世下，愛國詩人謝尼爾與貴族少女瑪達蓮娜的愛情故事。

是次音樂節的亮點之一，十月尾壓軸登場的是作曲家格魯克的名著《奧菲歐與尤麗迪西》，他主張音樂應為戲劇服務。此劇將於大炮台戶外演出，別具風情。另其他精彩節目亦相當值得期待。

《胡弓傳奇》—陳氏三代演奏家—陳耀星、陳軍及陳依妙的傾情之作，在陳氏二胡流派傳統的基礎上同時融合西方樂器和音樂元素，表演曲目囊括中國傳統樂曲及改編的西方經典作品。

他們獨特的音樂風格享譽中外。當中陳軍更被譽為「演奏胡琴的帕格尼尼」，演出足跡遍及世界各地，包括金色大廳、林肯藝術

中心及悉尼歌劇院等音樂殿堂。

序言中也不忘提及音樂節上的另一些優秀音樂家：「屢獲國際大獎」的Lukas Geniušas和「韓國最具影響力的室內樂團」的Novus弦樂四重奏。

本屆繼續推出本地音樂家音樂會《藝萃菁英》，是《藝》連續第三年參與本音樂節；還有本地原創歌劇《香山夢梅》的再編版。作為首部澳門原創室內歌劇，《香山夢梅》講述明代戲曲家湯顯祖在澳門偶遇葡萄牙少女瑪利亞，兩人同遊小城，迸發動人情誼。劇中史實與虛構混合，似夢還真。帶領觀眾探索這次奇遇如何改變了湯顯祖的生活和其巨著《牡丹亭》。

歷屆廣受好評的名團名作本屆亦將再度登場，並請來聲名顯赫的維也納愛樂樂團為第三十一屆澳門國際音樂節作閉幕演出。



新面孔還包括布萊梅德意志室內愛樂，將帶來貝多芬管弦樂作品的全新演繹；爵士樂壇新星Jazzmeia Horn；由一群南非歌唱家送上的《大地靈歌》，以及意大利西西里島抒情合唱團和香港歌手蘇永康。

除了眾多的表演外，本屆音樂節亦設有額外的延伸活動。講座詩人情斷頭台—歌劇《安德烈·謝尼爾》就是其中一個，由國際演藝評論家協會香港分會副主席周凡夫主講，為觀眾剖析此部歌劇及解構該劇為何如今仍被奉為經典。

另一場講座是早古典時期歌劇：格魯克及《奧菲歐與尤麗迪西》導賞。演前導賞《布萊梅德意志室內愛樂》、《大地靈歌》、《巔峰之時》及《不朽貝多芬》讓樂迷更好的了解演出內容。其他精彩多元的活動有後台探索、大師班、工作坊及社區系列活動。

音樂節由即日起至10月30日舉行，門票現正公開發售。▶

“ESTRELAS EM ASCENSÃO” É O TEMA DO XXXI FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU, QUE VAI ATÉ FINAIS DE OUTUBRO.

“A inovação é a chave do aperfeiçoamento artístico”. A frase é do presidente do Instituto Cultural que, no texto de apresentação do XXXI Festival Internacional de Música de Macau, refere a importância de aprender com o passado e olhar para o futuro. É nesta fusão entre o passado – com os clássicos – e o futuro – com os que os reinterpretaram e romperam com o que estava a ser feito – que assenta o programa do FIMM deste ano.

Durante o evento, vai haver espectáculos dedicados aos clássicos “compostos por génios musicais” e aos novos prodígios. Vão ser apresentadas obras de artistas emergentes, reinterpretações de clássicos, espectáculos de orquestras conceituadas e produções locais. “Este ano, o Festival Internacional de Música de Macau presenteia as audiências com uma nova geração de habilidosos artistas”, lê-se na apresentação de Leung Hio Ming.

A maratona dedicada à música abre com a ópera em quatro actos de Umberto

Giordano, “Andrea Chénier”, e pretende assinalar os 150 anos do compositor. O espectáculo relata a história de amor entre o poeta patriótico Chénier e a fidalga Maddalena durante os tempos da Revolução Francesa.

A tragédia lírica Orfeu e Eurídice, de Christoph Willibald Gluck, será outro dos momentos altos do evento que começa no final deste mês. O espectáculo do compositor que acreditava que a música deveria estar ao serviço da tragédia vai ter lugar ao ar livre, na Fortaleza do Monte. Mas há mais.

No território, vai estar uma família de três gerações de intérpretes do erhu, instrumento musical da China. Chen Yaoxing, Chen Jun e Chen Yimiao vão apresentar o concerto “O Erhu da Família Chen”, que mistura instrumentos e elementos musicais ocidentais com a música tradicional de erhu. O concerto inclui peças originais dos intérpretes e arranjos de clássicos tradicionais chineses e ocidentais.

O estilo individual fez deles artistas conceituados na China Continental e lá fora. Chen Jun, em particular, é considerado o “Paganini do Erhu”. O título valeu-lhe vários convites para palcos internacionais como o Wiener Musikverein de Viena, o

Lincoln Center de Nova Iorque, e a Casa da Ópera de Sydney.

O presidente do IC dá também destaque a outros os artistas “talentosos” como Lukas Geniušas – “o prodígio do piano que recebeu numerosos prémios internacionais” –, e o Quarteto de Cordas Novus, “um quarteto de câmara líder na Coreia do Sul”.

A edição deste ano retoma o ciclo de concertos de músicos locais. Os Bravo Macau integram a agenda pelo terceiro ano consecutivo. A cidade está ainda representada pela ópera Um Sonho Perfumado, produzida no território. Aquela que é a primeira ópera de câmara local regressa aos palcos para contar a história da passagem do famoso dramaturgo Tang Xianzu por Macau a caminho do Sul da China, onde conhece Maria, a rapariga portuguesa por quem se apaixona. A obra, que mistura factos reais e ficção, narra o encontro que mudou a vida de Tang e serviu de inspiração para escrever a obra-prima “O Pavilhão das Peónias”.

Há os que se repetem mas também os que se estreiam num festival que esgota quase todos os anos. O 31º Festival Internacional de Música de Macau inclui novas presenças como a Filarmónica de

Viena, que encerra o evento. No grupo dos estreados estão ainda a Câmara Filarmónica de Bremen, da Alemanha, que apresenta um espectáculo dedicado a Beethoven; Jazzmeia Horn, considerada a nova estrela de jazz; o conjunto sul-africano Soweto Gospel Choir, o “aclamado” Coro Lírico Siciliano e o cantor de Hong Kong William So.

Além dos espectáculos, a edição do FIMM volta a integrar actividades paralelas. A palestra “Andrea Chénier - Poeta Guilhotinado por Amor” é uma das iniciativas que integra o programa extra. Chow Fan Fu, vice-presidente da Associação Internacional de Críticos de Teatro de Hong Kong, analisa a ópera e explica porque continua a ser um êxito nos dias que correm.

Vai ainda haver outra palestra sobre a “Ópera do Período Clássico: Christoph Willibald Gluck e Orfeu e Eurídice”, conversas sobre os espectáculos da Câmara Filarmónica de Bremen, do “Soweto Gospel Choir”, e sobre os programas “O Pináculo Dourado” e “Beethoven Imortal”, visitas aos bastidores, masterclass, workshops e actividades comunitárias.

Os bilhetes para o festival, que começa hoje e termina a 30 de outubro, já estão à venda. ▶



「今年力臻更細緻的音樂節」 “Decidimos organizar um festival mais pequeno este ano”

繼2016年澳門國際音樂節的三十周年慶典，由文化局主辦的澳門國際音樂節今年的預算相對較少。文化局演藝發展廳代廳長李碧琪指今屆音樂節致力為青年音樂家打造演出的平台。如過往幾屆一樣，會提供多元化的活動讓公眾更加了解音樂節裡面的曲目和音樂家，也有一些以音樂節重頭戲為主題的延伸活動。

DEPOIS DA EDIÇÃO QUE EM 2016 ASSINALOU OS 30 ANOS DO FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU, HÁ ESTE ANO UM ORÇAMENTO MAIS REDUZIDO NA PROGRAMAÇÃO DO INSTITUTO CULTURAL. PAULA LEI, ATUAL RESPONSÁVEL PELO DEPARTAMENTO DE DESENVOLVIMENTO DAS ARTES DO ESPETÁCULO, EXPLICA QUE O OBJETIVO É TAMBÉM O DE DAR A CONHECER MÚSICOS MAIS JOVENS. MANTÊM-SE, À SEMELHANÇA DE ANOS ANTERIORES, O DESAFIO AO PÚBLICO PARA QUE CONHEÇA NOVOS REPERTÓRIOS E MÚSICOS, E AS ATIVIDADES PARALELAS DESTINADAS A CONTEXTUALIZAR AS PRINCIPAIS PEÇAS MUSICAIS DO PROGRAMA.

問：「新銳之力·矚目光芒」是今屆國際音樂節的主題。為何文化局會選這為題？

李：繼去年澳門國際音樂節30周年後，我們想要給大眾呈獻一個嶄新、新穎的音樂節。

問：今屆在制定節目方面有什麼考慮？

李：在「新銳之力·矚目光芒」的基調上，我們希望給澳門帶來年輕的音樂家和新晉的樂團，他們都在數一數二的國際音樂節上脫穎而出、獲得殊榮的優秀音樂家，如青年才俊鋼琴家Lukas Geniušas。當然也不乏經典樂團的演出，如布萊梅德意志室內愛樂及維也納愛樂樂團，恰逢他們正舉行巡迴演出，我們就正好利用這個機會把他們請到來澳門演出。

問：今年的預算是多少？比上屆預算多還是少？

李：今年的預算比去年少。上屆音樂節的預算是3800萬澳門幣，今年是3000萬。兩屆之間的性質也有所不同。首先是我們今年致力於打造一個更為細緻的音樂節；第二就是本屆的主題「新銳之力·矚目光芒」，我們邀請的年輕音樂家演出費也相對低一點。

問：本屆音樂節的亮點有哪些？

李：除了有新晉音樂家如Novus弦樂四重奏、鋼琴家Lukas Geniušas和爵士新星Jazzmeia Horn，也會有格魯克的歌劇《奧菲歐與尤麗迪西》在大炮台作戶外演出。音樂節的另一大亮點是打響頭炮的開幕劇《安德烈·謝尼爾》，還有就是本地原創歌劇《香山夢梅》。另布萊梅德意志室內愛樂及維也納愛樂樂團的演出也是相當有份量的。



音樂節為澳門帶來國際知名的音樂家，「大師班」和講座讓本地音樂家走近這些音樂大家，提升他們的水平之餘也可以向大師學習更多相關樂器的演奏技巧。

As 'masterclasses' e as palestras com artistas permitem aos músicos locais trabalharem de perto com grandes mestres, melhorarem as capacidades que têm, e aprenderem mais sobre os instrumentos que eventualmente tocam.

- **“Estrelas em Ascensão” é o tema da edição deste ano do Festival Internacional de Música de Macau. Porque escolheu o Instituto Cultural este tema?**

Paula Lei - Depois de celebrarmos os 30 anos do Festival Internacional de Música no ano passado, quisemos dar uma perspetiva nova e fresca ao festival.

- **O que tiveram em conta para definir o programa deste ano?**

P.L. - Com base no tema “Estrelas em Ascensão”, procurámos trazer a Macau jovens músicos e novos grupos de música de câmara que se têm destacado e conquistado prémios nos melhores festivais de música internacionais, como o músico Lukas Geniušas. Também vamos contar com a presença de prestigiadas orquestras, como a alemã Câmara Filarmónica Alemã de Bremen e a austríaca Filarmónica de Viena. Estas orquestras estão a fazer digressões pela região e nós aproveitámos esse facto e quisemos trazê-las ao festival para que atuem para o público de Macau.

- **Qual foi o orçamento deste ano? Foi maior ou menor comparando com a edição anterior?**

P.L. - O orçamento deste ano é inferior ao do ano passado. Na edição de 2016 tínhamos um orçamento de 38 milhões de patacas. Este ano, foi de 30 milhões de patacas. Isto deve-se a diferentes motivos. Primeiro, decidimos organizar um festival mais pequeno este ano. Em segundo lugar, tendo em conta que o tema desta edição é “Estrelas em Ascensão”, convidámos músicos jovens que em geral têm cachês mais baratos.

- **Quais são as grandes atrações do festival deste ano?**

P.L. - Além de jovens músicos como os do Quarteto de Cordas Novus, Lukas Geniušas e Jazzmeia Horn, vamos ter a ópera ao ar livre “Orfeu e Eurídice”, de Christoph W. Gluck, na Fortaleza do Monte. É um espetáculo contemporâneo que inclui partes de dança. Outros dos pontos altos do festival é o espetáculo de abertura, a ópera “Andrea Chénier”, e a reinterpretação da ópera local “Um

Sonho Perfumado”. Finalmente, temos as duas imponentes orquestras Filarmónica de Viena e Câmara Filarmónica Alemã de Bremen.

- **Paralelamente ao festival, o Instituto Cultural tem sempre um programa extra. Qual é o objectivo deste programa e de que forma é que estas atividades são uma mais-valia para o público?**

P.L. - Desde 2013 que o Festival Internacional de Música tem apostado em programas paralelos que estão relacionados com os eventos e espetáculos do festival. Organizamos uma série de atividades educativas como palestras, workshops, exibição de filmes, concertos nas escolas, entre outras. Com estas atividades, procuramos que o público aprenda e desfrute ao mesmo tempo. Já as palestras e conversas antes dos concertos permitem que o público assista ao espetáculo com um conhecimento básico do repertório, dos músicos ou orquestra e, conseqüentemente, tenha uma experiência mais rica durante

問：在音樂節舉行期間，文化局常會設些額外的活動。這些延伸活動的目的是什麼？以及這些活動為大眾帶來什麼？

李：自2013年的澳門國際音樂節起，每屆的音樂節都設有與演出相關的延伸活動。我們特設一系列的教育活動如講座、工作坊、電影欣賞、校園音樂會等等，希望大眾透過這類的活動，寓教於樂。演出前的講座和導賞則可以讓觀眾對劇目、音樂家或樂團有初步的了解，從而在欣賞演出時有更深刻的體會。音樂節為澳門帶來國際知名的音樂家，「大師班」和講座讓本地音樂家走近這些音樂大家，提升他們的水平之餘也可以向大師學習更多相關樂器的演奏技巧。

問：與往屆相比，今屆音樂節最大的不同是什麼？

李：以「新銳之力·矚目光芒」為主題，就是力求今屆會有獨特、新穎的概念，正如我前面所提到的，我們今年邀請了多位年青且具有潛質的音樂家；除此之外，我們也嘗試在節目內容和延伸活動的主題方面加入更多的新元素，比如較具有人文關懷與貼近目前音樂趨勢的講座、音樂治療工作坊和其他不同的主題。在這些新元素之下，希望不論是觀眾還是參與者，都對音樂更深入的了解，享受音樂和藝術為生活增添的樂趣。

問：跟澳門其他活動一樣，國際音樂節的門票很快就售罄。為什麼不考慮擴充音樂節，使更多人有機會觀賞演出？

李：部分我們請到的音樂家正值巡迴演出，時間表非常緊，故沒辦法作太多場演出。

問：您怎麼看音樂節的進程？

李：澳門國際音樂節由一開始一個小型、

o concerto. O festival de música traz a Macau músicos reconhecidos internacionalmente. As ‘masterclasses’ e as palestras com artistas permitem aos músicos locais trabalharem de perto com grandes mestres, melhorarem as capacidades que têm, e aprenderem mais sobre os instrumentos que eventualmente tocam.

- **Quais são as grandes diferenças desta edição face à anterior?**

P.L. - O tema “Estrelas em Ascensão” pretende dar ao festival um enfoque diferente e mais fresco. Como disse já anteriormente, convidámos vários músicos jovens para esta edição. Além disso, vai notar que procurámos incluir no programa mais conteúdos e tópicos que vão para lá da música, como humanidade, terapia musical, entre outros temas. Com estes novos elementos, queremos que tanto o público ou participantes tenham um conhecimento mais profundo e alargado sobre música e sobre a beleza que a arte traz à vida.



- À semelhança de outros eventos em Macau, os bilhetes para o Festival Internacional de Música esgotam rapidamente. Porque não consideram alargar o programa de maneira a que mais pessoas tenham a oportunidade de ver os espetáculos?

P.L. - Alguns dos músicos que convidamos estão em digressão pela região. Têm uma agenda apertada e podem não ter disponibilidade para dar mais concertos.

- Como olha para a evolução do festival?

P.L. - O festival de música passou de um evento de pequena escala que durava num período curto para um festival reconhecido internacionalmente que dura um mês. Ao longo destes anos, temos apostado na diversidade ao nível da programação. Trazemos com frequência figuras de destaque no plano musical, oferecendo a oportunidade de o público local ouvir grandes talentos. No festival de música, procuramos ter sempre espetáculos que sejam um

desafio para o público, como a ópera “O Franco-Atirador” de Carl Maria von Weber. Queremos incentivar as pessoas a virem, e é por isso que os bilhetes são vendidos a um preço mais baixo comparando com o que acontece em territórios vizinhos. A enorme evolução ao nível do programa do festival nos últimos anos tem permitido ao público local perceber mais sobre música, tem ajudado a que os músicos locais aperfeiçoem capacidades, e, através da música, conseguiu criar memórias nas crianças e famílias.

- Como vê o papel da cultura em Macau nos dias de hoje e que importância tem tido o festival de música no desenvolvimento do sector?

P.L. - O sector cultural em Macau tem crescido gradualmente nestes últimos anos. Como se pode ver com o Concurso para Jovens Músicos de Macau (organizado pelo Instituto Cultural), muitos jovens estudam instrumentos musicais. Com o Conservatório de Macau, muitos jovens têm a oportunidade de se

dedicar à música. Há ainda as orquestras locais que também oferecem programas extra. As ‘masterclasses’ e os workshops do festival são organizados a pensar nos músicos daqui, e na oportunidade de criarem e aprenderem mais. Também pensamos no público em geral e é por isso que incluímos sempre palestras e workshops sobre gestão cultural, música digital e terapia musical.

- Que balanço faz destes 31 anos de festival?

P.L. - O esforço e persistência dos anteriores programadores e diretores artísticos fizeram com que o festival ganhasse reputação, experiência e o apoio da comunidade. Todos os anos, o festival de música atrai mais de dez mil espectadores e vende mais de 90 por cento dos bilhetes. Inúmeros músicos reconhecidos mundialmente, orquestras e quartetos encheram o palco do festival de música, e muitos esperam poder vir a atuar no festival algum dia. Muitas das publicações sobre música mais referenciadas, tanto locais como

internacionais, têm publicado artigos sobre o evento. Em 2016, o festival de música produziu a primeira ópera de câmara local, “Um Sonho Perfumado”. Isto prova que o festival de música desempenha um papel importante na formação e na educação dos talentos locais. O festival de música já se tornou um evento importante na cidade e deu a conhecer ao mundo o desenvolvimento cultural da cidade.

- A equipa do festival já considerou alargar o festival e estender o programa tendo em conta que é um evento tão valorizado pela população?

P.L. - Defendemos que a qualidade é mais importante que a quantidade. Todos os anos fazemos um inquérito durante o festival para termos o comentário das pessoas e saber o que pensam. Temos em conta os resultados do inquérito e tiramos as nossas conclusões que depois têm influência nos conteúdos e atividades que escolhemos para o programa da edição seguinte. Procuramos trazer sempre mais espetáculos e atividades



我們一直力求為公眾帶來大眾所喜歡的表演和活動，同時，也特設進階活動提升大眾對音樂的了解。

Procuramos trazer sempre mais espetáculos e atividades que o público goste. Ao mesmo tempo, tentamos oferecer um programa exigente que permita melhorar o nível de conhecimento de música por parte do público.



que o público goste. Ao mesmo tempo, tentamos oferecer um programa exigente que permita melhorar o nível de conhecimento de música por parte do público. Procuramos que as atividades paralelas e o programa funcionem bem juntos. É assim que conseguimos que a audiência aprecie os concertos e participe cada vez mais nas atividades que proporcionamos. Queremos que o festival de música ofereça uma experiência cada mais rica e agradável.

- Há alguma novidade de última hora que queira contar?

P.L. - No ano passado, para assinalar os 30 anos do Festival Internacional de Música, produzimos a primeira ópera de câmara local, “Um Sonho Perfumado”. Depois da atuação do ano passado, compositores e criadores consideraram a possibilidade de rever a obra para a melhorar. Este ano, vamos apresentar a nova produção com uma orquestra maior e um elenco magnífico. ▽

短時期的活動轉變成了國際知名的音樂節，時間也加長到了一個月。這些年來，我們致力令節目邁向多元化，定期邀請音樂藝術領域的傑出人士來澳演出，讓本地市民可一睹他們的風采。音樂節期間，我們更為市民帶來在全球範圍內都一票難求的殿堂級演出，如韋伯的歌劇《魔彈射手》。為了吸引大眾的參與，我們的票價相比於鄰近地區的優惠很多。近年來音樂節節目內容最大的改變是能讓大眾更進一步走近音樂，提高了本地音樂家的水平。也是透過音樂，為小朋友及廣大的家庭創造了美好的回憶。

問：您怎樣看待文化在澳門今時今日的角色？音樂節對澳門文化產業的發展有什麼影響？

李：澳門的文化產業這些年來正逐步發展起來。可從澳門青年音樂比賽（由文化局主辦）看到有很多學習樂器的青年人；澳門演藝學院也讓青年人有機會投身音樂領域，另外還有眾多的本地樂團提供很多類似的活動。大師班和工作坊就是為了本地的音樂學習者而設，令他們有機會去

創新和學習。我們同時也考慮到大眾的參與，故也均設有講座和工作坊，內容涵蓋文化管理、數位音樂和音樂療法，為澳門增添更濃厚的音樂氛圍。

問：您怎樣評價第三十一屆澳門國際音樂節？

李：經歷屆音樂節團隊的努力，音樂節聲名大噪，也獲得了寶貴的經驗和社會的支持。每一年的音樂節均吸引超過1萬名觀眾的參與，售出超過9成的門票。無數國際知名的音樂家、管弦樂團和四重奏都踏進過澳門這個舞台，也期待不久的將來再次來澳演出。許多不論是本地還是國際的音樂刊物，也有為音樂節作出報導。2016年音樂節的時候，演出了澳門的首部原創歌劇《香山夢梅》，這充分體現了音樂節對本地藝術專才在培訓和教育方面的重要性。音樂節現在已經成為了澳門的重要節目，也令世界了解到澳門文化產業的發展。

問：音樂節團隊會因市民對相關節目的呼聲而考慮擴充與延長活動嗎？

李：我們堅守演出的質量比數量更為重

要的原則。我們每一年都會就音樂節進行問卷調查以收集意見和了解大家的想法。之後我們就問卷的結果作總結，在及後的音樂節的內容和活動加以改進。我們一直力求為公眾帶來大眾喜歡的表演和活動，同時，也特設進階活動提升大眾對音樂的了解。注意到延伸活動與節目的配合情況良好，這樣大眾就能更好的欣賞演出之餘，也增與多了我們所提供的活動。希望音樂節為大家帶來越來越豐富和美好的體驗。

問：有什麼最新動態想要跟大家分享嗎？

李：去年為慶祝澳門國際音樂節三十周年，打造了首部本地歌劇《香山夢梅》。繼去年的演出後，劇組的作曲家和劇作家等人決定令該劇更臻完美，故今年會隆重推出新版的《香山夢梅》，配以更大的樂團和更強大的演員陣容演出。 ▽

第三十一屆澳門國際音樂節 - 節目

XXXI FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU

PROGRAMA

節目 Espectáculo	演出地點 Local	日期 Data	時間 Hora	票價 Bilhetes (澳門幣/Mop)
安德烈·謝尼爾 ANDREA CHÉNIER	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	29/09/17	20:00	600, 500, 400, 300, 200
		01/10/17	20:00	600, 500, 400, 300, 200
藝萃菁英I BRAVO MACAU! I	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V	30/09/17	20:00	150, 120
藝萃菁英II BRAVO MACAU! II	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V	01/10/17	20:00	150, 120
聖耀西西里 CÂNTICOS SICILIANOS	玫瑰堂 Igreja de São Domingos	02/10/17	20:00	免費節目 (每人每次限取兩張, 不設劃位) Gratuito (Oferta limitada a 2 bilhetes por pessoa, sem lugar marcado)
NOVUS 弦樂四重奏 QUARTETO DE CORDAS NOVUS	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V	07/10/17	20:00	250, 200
		08/10/17	20:00	250, 200
EL FOG (藤田正嘉 / MASAYOSHI FUJITA)	舊法院大樓 Edifício do Antigo Tribunal	13/10/17	20:00	150
香山夢梅 UM SONHO PERFUMADO	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	14/10/17	20:00	300, 250, 200
胡弓傳奇 O ERHU DA FAMÍLIA CHEN	澳門文化中心小劇院 Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório	15/10/17	20:00	250, 200
布萊梅德意志 室內愛樂 THE DEUTSCHE KAMMERPHILHARMONIE BREMEN	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	20/10/17	20:00	300, 250, 200
奧菲歐與 尤麗迪西 ORFEU E EURÍDICE	大炮台 Fortaleza do Monte	21/10/17	20:00	350
		22/10/17	20:00	350
大地靈歌 SOWETO GOSPEL CHOIR	大炮台 Fortaleza do Monte	26/10/17	20:00	150
LUKAS GENIUŠAS	澳門文化中心小劇院 Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório	27/10/17	20:00	250, 200
吉馬良斯 弦樂四重奏 QUARTETO DE CORDAS DE GUIMARÃES	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V	28/10/17	20:00	250, 200
蘇永康 X 澳門中樂團 WILLIAM SO E A ORQUESTRA CHINESA DE MACAU	威尼斯人劇場 THE VENETIAN THEATRE	28/10/17	20:00	400, 300, 200
A SOCIAL CALL	大炮台 Fortaleza do Monte	29/10/17	20:00	150
巔峰之時 O PINÁCULO DOURADO	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	29/10/17	20:00	1500, 1200, 900, 600, 400
不朽貝多芬 BEETHOVEN IMORTAL	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	30/10/17	20:00	1500, 1200, 900, 600, 400

第三十一屆澳門國際音樂節

XXXI FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU

ANDREIA

開幕鉅獻
GRANDE ABERTURA

29/9, 11/10

© ALBERTO BAMBELLA/SYNC



安德烈·謝尼爾

佐丹奴四幕歌劇

ÓPERA EM QUATRO ACTOS DE UMBERTO GIORDANO

20:00

澳門文化中心綜合劇院 / CENTRO CULTURAL DE MACAU - GRANDE AUDITÓRIO /
MOP 600, 500, 400, 300, 200

憑指定銀行之信用卡可享七折優惠

Está disponível um desconto de 30% na compra de bilhetes para portadores de cartões de crédito de bancos específicos.



文化局
INSTITUTO CULTURAL

WWW.ICM.GOV.MO/FIMM



澳門國際音樂節 MACAO INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL

購票熱線 / BILHETES

(853) 2855 5555 / www.macauticket.com

節目查詢 / INFORMAÇÕES

(853) 8399 6699 (辦公時間 / NO HORÁRIO DE EXPEDIENTE)